



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

Capítulo X. Análisis de los términos *verde*, *azul*, *qing* (青), *cang* (苍), *lü* (绿) y *lan* (蓝)

10.1. Análisis cualitativo de los términos *verde*, *azul*, *qing* (青), *cang* (苍), *lü* (绿) y *lan* (蓝)

En la historia de China se utilizaron durante mucho tiempo los mismos términos, tales como *qing* (青), *cang* (苍), para expresar el color verde y el azul simultáneamente. Como se ha expuesto en el apartado 3.3.2, página 128, el *lan* (蓝), ‘azul’, no se convirtió hasta el siglo XX en un término básico de color. A partir de ahí, se empieza a expresar el color verde con el término *lü* (绿) y el azul con el término *lan* (蓝) de manera separada. Por lo tanto, las unidades fraseológicas recopiladas en chino que llevan los términos *qing* (青) y *cang* (苍), mezclan los conceptos de verde y azul. Para facilitar su estudio, analizamos los valores connotados de todos estos términos, *qing* (青), *cang* (苍), *lü* (绿) y *lan* (蓝), como un conjunto.

Sin embargo, en español no se produce el mismo fenómeno lingüístico, y los términos *verde* y *azul* corresponden al color verde y al color azul respectivamente. En consecuencia, estudiamos los valores connotados de estos dos términos en español de manera separada. En cambio, en el momento de hacer la comparación cualitativa y cuantitativa, los tomamos como un conjunto.

10.1.1. Valores connotados del término *verde* en español

De acuerdo con Sevilla Muñoz y Ugarte García (2015: 213), “La información que hemos recogido sobre el color verde no es por lo general de índole supersticiosa sino que está regida por el simbolismo o la lógica”. Para Pastoureau y Simonnet (2007: 71), es un color con valores ambiguos: “El verde representa la suerte, pero también la mala suerte; la fortuna, pero también el infortunio; el amor que nace, pero también el amor infiel; la inmadurez (de los frutos verdes), pero también el vigor (un viejo verde...)”.

Según nuestro corpus, hemos resumido el listado de los valores del término *verde* como sigue:

V^E1. Símbolo de la vida.

V^E1.1 Extensión con vegetación, o movimiento político que defiende principalmente la conservación de la naturaleza y el equilibrio del ecosistema.

V^E1.2 El estado vigoroso, opuesto al seco y marchito, que aún conserva la savia, o está sin secar; estar cobrando vigor y creciendo.

V^E1.3 “Vida”: se aplica a la primera edad, y por eso más vigorosa y fuerte.

V^E1.4 Verdad.

V^E2. Símbolo positivo.

V^E2.1 Esperanza.

V^E2.2 Licencia, permiso, autoridad.

V^E3. Inmadurez.

V^E3.1 Falta de madurez.

V^E3.2 Falta preparación o desarrollo, recolectar antes de tiempo, sin llegar al momento oportuno.

V^E3.3 Se aplica a las personas con falta de experiencia.

V^E3.4 Difícil de conseguir, todavía al inicio, todavía lejos de conseguir.

V^E4. Obscenidad, lascivia.

V^E4.1 (Persona mayor) obscena.

V^E4.2 Desahogarse o divertirse por algún tiempo en sentido obsceno; disfrutar hasta la saciedad.

V^E4.3 (Expresión verbal u obra artística): libre, inmodesto, obsceno, impropio.

V^E5. Dishonestidad.

V^E5.1 Dishonesto e impuro.

V^E5.2 (Cuenta) Incobrible, deudas; cosas fugaces.

V^E5.3 Sin vergüenza.

V^E5.4 Injurias, insultos, maldiciones.

V^E5.5 Galante, rufo, valiente.

V^E5.6 Ridículo y mentiroso.

V^E6. Sentimiento desagradable: hartarse, sentirse mal, gran disgusto, lamentación.

V^E7. Jugar a la suerte, apostar; juegos de azar.

De acuerdo con Corominas (1983, volumen V: 781), el *verde* deriva del latín *viridis* y se refería a vigoroso, vivo, joven. Por lo tanto, en el inicio de la lengua, es el símbolo de la vida.

El verde es el color de los vegetales. Se puede asociar con las plantas, los árboles, las verduras, los sustantivos ecológicos, etc., y simboliza la naturaleza. Por lo tanto, por extensión podemos asociar el término *verde* con vegetación, o movimiento político que defiende primariamente la conservación de la naturaleza y el equilibrio del ecosistema.

Ej. V^E1.1

N.	Expresión	Sentido
[1V ^E]	Cinturón verde	Zona de vegetación que rodea a una ciudad. (DRAE 2014: 2229)

Las plantas en plena vitalidad son de color verde. En consecuencia, hace referencia al estado vigoroso de la vegetación. Por ello, se puede interpretar como opuesto a seco y marchito, que aún conserva la savia, o está sin secar, o que está cobrando vigor y creciendo.

Ej. V^E1.2

N.	Expresión	Sentido
[7V ^E]	Arde verde por seco, y pagan justos por pecadores	Llevarse las culpas de otros. Malos tratos, recibirlos o llevarse las culpas. (Combet 2000: 102)

Ampliándolo, como resume Caballero (1947: 1121), “Metafóricamente, aplícase a la primera edad y a la juventud”, puesto que suele ser más vigorosa y fuerte, como las plantas en su momento óptimo.

Ej. V^E1.3

N.	Expresión	Sentido
[23V ^E]	A todo hace la muerte: se lleva lo seco y no poco de lo verde.	La muerte es inevitable. (Martínez Kleiser 1989: 483)

De acuerdo con Rodríguez Martín (1975: 262), “como la vara verde, no se quiebra como la madera seca, aunque se mimbree”, el término *verde* también se relaciona con la verdad.

Ej. V^E1.4

N.	Expresión	Sentido
[30V ^E]	La verdad y lo verde no a todos favorece	La verdad no favorece a todos. (Martínez Kleiser 1989: 724)

En la comunidad hispanohablante, desde tiempo antiguo se toma el color verde como símbolo de la esperanza. Según Iribarren (1974: 608), “porque el trigo y mieses verdes dan esperanza de cogerse”.

Ej. V^E2.1

N.	Expresión	Sentido
[34V ^E]	Un vestido de verde espera, ribeteado de nunca llega	Aplícase a toda esperanza o promesa que nunca llega a cumplirse. (Martín Sánchez 1997: 384)

De acuerdo con Sevilla Muñoz y Ugarte García (2015: 214):

El color verde representa valores positivos cuando simboliza la esperanza. A la Virgen para las rogativas se le pone un manto verde, como se observa, entre otros muchos pueblos, en Quintana del Pidio (Burgos).

Asimismo, se aplica mucho el color verde en las señales para simbolizar el permiso, tales como la luz verde en un semáforo. De acuerdo con nuestro corpus, lo podemos interpretar como licencia, permiso y autoridad.

Ej. V^E2.2

N.	Expresión	Sentido
[35V ^E]	1. Dar a alguien o algo luz verde; 2. Dar luz verde a algo	Esta locución, de moderno cuño, está tomada del código convencional de señales de circulación, y con ella, por equivalencia, se expresa que algo o alguien obtiene la licencia necesaria para hacer lo que sea. Permitirlo. Tomado de la luz verde de los semáforos que permite el paso a los coches. (Martín Sánchez 1997: 215)

El trigo y las mieses verdes, además de asociarse con la esperanza, también se asocian con la inmadurez. Las frutas, antes de estar maduras, muestran el color verde. En consecuencia, el término *verde* hace referencia a las cosas que aún no están maduras.

Ej. V^E3.1

N.	Expresión	Sentido
[59V ^E]	Verde y sin segar	Familiar e irónicamente, se dice de lo que está en sazón y disposición de ser aprovechado y de lo que se presenta fácil y cómodo. (Caballero 1947: 1121)

Por extensión, como expone Caballero (1947: 1121), “Dícese de las cosas que están a los principios y a las cuales falta mucho para perfeccionarse”. Se refiere a la falta de preparación o que se recolecta antes de tiempo.

Ej. V^E3.2

N.	Expresión	Sentido
[62V ^E]	Cuero en verde	Cuero que no ha recibido preparación alguna. (DRAE 2014: 2229)

Como extensión, se refiere a las personas que están formándose, y a las que les falta mucho para llegar a perfeccionarse; o a la falta de experiencia, falta de desarrollo y preparación. A diferencia del subvalor V^E1.3, en vez de expresar la edad joven, hace hincapié en la falta de experiencia o en el carácter inmaduro.

Ej. V^E3.3

N.	Expresión	Sentido
[66V ^E]	Estar algo o alguien verde	2.1 Ser inexperto. [alguien] Tener poca pericia o experiencia. No dominar el oficio o trabajo. No estar preparada una persona para algún trabajo o alguna tarea, como no están preparadas las frutas verdes para ser comidas. (Martín Sánchez 1997: 149/384) (Buitrago Jiménez 1997: 169) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 1028) (Tavera 1958: 369) (Caballero 1947: 600/1121)

Según la famosa fábula de la zorra y las uvas, viendo que es difícil alcanzarlas, la zorra dijo desdeñosamente que las uvas estaban verdes. Por consiguiente, se usa para referirse a una cosa difícil, inasequible o inalcanzable, como las uvas de la zorra en la fábula.

Ej. V^E3.4

N.	Expresión	Sentido
[70V ^E]	Están verdes como las uvas de la zorra	Alude esta frase a una conocidísima fábula en que viendo la zorra la dificultad de alcanzar las uvas, dijo desdeñosamente “están verdes”, y se aplica para demostrar la dificultad o imposibilidad que hallamos en conseguir aquello que parece que despreciamos. (Caballero 1947: 600)

Asimismo, el término *verde* se asocia con lo obsceno. Tal y como hemos expuesto en los subvalores V^E1.3 y V^E3.3, el término *verde* se relaciona con el estado vigoroso y fuerte de la juventud, así como con el carácter inmaduro. Combinándolo, de acuerdo con Caballero (1947: 1121), “Dícese del que conserva inclinaciones o costumbres impropias de su edad o de su estado.” En otras palabras, se entiende como una persona mayor que conserva un estado vigoroso, sano e impropio de su edad. Al principio, era un significado positivo.

Con el paso del tiempo, se convirtió en un significado negativo o peyorativo para describir la conducta lujuriosa inmadura de una persona mayor de manera irónica: siendo una persona mayor, manifiesta un apetito sexual juzgado impropio de su edad o condición.

Tal y como expone Szalek (2005: 92):

[H]asta casi finales del siglo XVII el verde asociado con la palabra "viejo" guardaba su significado principal de "lozano", "sano", "juvenil". El envejecimiento, que se produjo bien entrado el siglo XVIII hizo cambiar totalmente la estructura semántica (...) Antes de producirse este cambio, el sema [+obsceno] se aplicaba al color "colorado" o "rojo" (es decir, a los colores de la pasión y del fuego).

Por lo tanto, según el contexto concreto, podemos tomar los términos *verde* y *colorado* como sinónimos.

Ej. V^E4.1

N.	Expresión	Sentido
[74V ^E]	Es un viejo verde	Dícese, familiar y metafóricamente, del viejo que tiene aficiones y presunciones de mozo o de joven. (Caballero 1947: 624)

Por extensión, se entiende el término *verde* como desahogarse o divertirse por algún tiempo en sentido obscuro. Se amplía para hacer referencia a disfrutar hasta la saciedad o tener un gran placer.

Además, de acuerdo con Corominas (1983, volumen V: 781), dicho término:

(...) hubo de pertenecer ya al latín vulgar. Abundan las acepciones figuradas y las frases hechas; por ejemplo, *Darse un verde* “divertirse uno por poco tiempo” o *darse verdes* (“*dándome verdes con mis cincuenta reales ganados*”...)

Ej. V^E4.2

N.	Expresión	Sentido
[79V ^E /14AZ ^E]	1. <i>De (de algo) / Darse alguien un verde</i> ; 2. <i>Darse / Tomar un verde entre dos azules</i>	2.1 <i>Frec con sentido obscuro</i> . Hacer algo hasta la saciedad, un buen placer. Originalmente, significó holgar con mujer pública, y se decía “tomar un verde entre dos azules” por alusión a las medias azules que llevaban las prostitutas. Originalmente, según Iribarren (1974), significó holgar con mujer pública, y se decía “tomar un verde entre dos azules” por alusión a las medias azules que llevaban las prostitutas. Al decir de Covarrubias (1611), la expresión viene del griego <i>chotar</i> , equivalente a “saciar y hartar de heno” (<i>chotos</i>), “y tómasela-añade-por cualquier manera de hartura y pasto”. No más que al día siguiente de sacar la oposición, para desquitarse de la larga encerrona, se dio un verde de aúpa. (DRAE 2014: 2229) (Combet 2000: 899) (Martín Sánchez 1997: 384) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 1028) (Iribarren 1974: 147)

De acuerdo con Caballero (1947: 1121), se puede utilizar dicho término para describir una expresión verbal u obra artística, “Libre; inmodesto; obsceno; aplícase a cuentos, escritos, poesías, etc.” En este caso, lo entendemos como actuar en contra de las reglas morales comúnmente aceptadas, en especial en materia de sexualidad. Es un subvalor que equivale al subvalor R^E3.1 del término *colorado*.

Ej. V^E4.3

N.	Expresión	Sentido
[80V ^E]	Chiste verde	Chiste de contenido erótico. Dicho agudo y gracioso, de intención libre, indecente u obscena. Hasta el siglo XIX, verde, aplicado a personas tenía el significado de lozano o joven, así viejo verde era que tenía modales de mozo, pasando de ahí a aplicársele el significado de obsceno o procaz que hoy tiene ese color. Dícese del chiste, cuento, historia, o relato de tema sexual. (Martín Sánchez 1997: 93/384) (DRAE 2014: 2229)

A partir del subvalor R^E3.1, que se refiere a obsceno o impúdico, se deriva el subvalor R^E3.2, que se refiere a deshonesto, impuro y fraudulento. Asimismo, a partir del valor V^E4 de la obscenidad, se amplía al valor V^E5, que hace referencia a la deshonestidad y malicia. El término *verde* no se limita solo a describir la obscenidad de las personas, expresiones verbales, chistes, sino también otras cosas que carecen de méritos o virtudes.

Se puede entender dicho término como carente de honra, crédito y estimación; maldad y vileza. A título ilustrativo citamos como ejemplo que un libro verde es un cuaderno en que se escriben maldades, denuncias, y acusaciones; o un difamador que se dedica a editar estas informaciones. En este caso consideramos que los términos *verde* y *colorado* también son sinónimos.

Ej. V^E5.1

N.	Expresión	Sentido
[84V ^E]	Libro verde	2.1 Libro o cuaderno en que se escriben noticias particulares y curiosas de algunos países y personas, y en especial de los linajes, y de lo que tienen de bueno y de malo. 2.2 Persona

		dedicada a averiguar semejantes noticias sobre países, personas o linajes. (DRAE 2014: 2229)
		Fuente de explicación: Benítez Rodríguez (2009: 93). https://cvc.cervantes.es/lengua/pemria/pdf/018/008_benitez.pdf (consultado 10/07/2016)

Como se ha expuesto en el subvalor V^E5.3, se suele utilizar “el libro verde” para apuntar cosas desagradables como denuncias o acusaciones. También metafóricamente, hace referencia a las deudas incobrables o las cosas fugaces.

Ej. V^E5.2

N.	Expresión	Sentido
[86V ^E]	Que lo apunte en el libro verde	“Que lo apunte en el lebrillo del agua”. Dícese familiar y metafóricamente, de las deudas incobrables, y las cosas fugaces. (Caballero 1947: 941)

Asimismo, se asocia con la vergüenza. Hemos expuesto en el subvalor V^E1.1 y V^E1.2 que el color verde se relaciona con las plantas y su estado vigoroso. Metafóricamente, se dice de la vergüenza, que desaparece de la misma, como si fuera comida por un “burro”. Por lo tanto, entendemos el término *verde* como sin vergüenza.

Ej. V^E5.3

N.	Expresión	Sentido
[87V ^E]	1. (La) Vergüenza era verde, y se la comió <i>el borrico / un borrico / un burro</i> ; 2. Como la vergüenza, que era verde y se la comió un burro; 3. Asno junto al verde, siempre lo muerde	Frase popular e irónica. Reprende la timidez, en cuanto estorbo para lograr algo en la vida. Se dice, familiar y metafóricamente, dícese al que carece de vergüenza. Lo que desaparece de la misma. (Caballero 1947: 353/720) (Martínez Kleiser 1989: 59/725) (Martín Sánchez 1997: 384) (Rodríguez Martín 1975: 262)

Hace referencia también a avergonzar o insultar a una persona que no se encuentra presente. Lo entendemos como injurias, insultos o maldiciones.

El origen de este subvalor no está muy claro. Hay dos explicaciones. Por un lado, se considera que este uso tiene origen en el moho. Cuando la comida se pone mala, produce moho que suele tener un color verdoso. Por otro lado, también proviene de los daños físicos. Cuando una persona recibe una agresión, por ejemplo, un golpe o impacto fuerte, en la piel suelen salir moretones. Pasado un tiempo, estos daños muestran color verdoso.

Ej. V^E5.4

N.	Expresión	Sentido
[88V ^E]	1. Poner verde (malos tratos, darlos) (a alguien); 2. Le puso verde	Colmarlo de improperios, insultarle, censurarlo, reñirle, avergonzarle acremente. Regañarle con acritud. Malos tratos, darlos, injuriar. Murmurar y hablar mal de él. En el periódico de hoy ponen verde al alcalde a causa del nuevo plan de tráfico. Tal vez pueda rastrearse aquí una referencia al moho, al color de la materia orgánica cuando se comienza a descomponer, lo que carga al color verde connotaciones negativas que no son las habituales referidas a asuntos de tipo sexual más o menos escabrosos. (Buitrago Jiménez 1997: 315) (DRAE 2014: 2229) (Martín Sánchez 1997: 384) (Pérez-Rioja 1997: 279) (Pérez-Rioja 1997: 131) (Caballero 1947: 730 / 909) 730)

En el siglo XVI, Sevilla se convirtió en una ciudad importante de España. En consecuencia, había un contraste social visible en la ciudad, donde vivían muchos valentones, prostitutas, rufianes y ladrones. Era un paraíso del hampa y de la delincuencia. El 8 de mayo de 1521, a causa del hambre que pasaba la gente, los habitantes de la clase social baja del barrio de Feria de esta ciudad se levantaron en una revolución. Estos amotinados enarbolaron una enseña verde para resistir a las autoridades. Por lo tanto, el “pendón verde” se puede asociar con el modo galante, rufo y valiente.

Ej. V^E5.5

N.	Expresión	Sentido
[90V ^E]	Del [h]ampa y pendón verde	Modo galante, rufo y valiente. (Combet 2000: 908)

Don Gil de las calzas verdes, una de las comedias clásicas de intriga y enredo de Tirso de Molina, esboza el personaje ridículo y mentiroso Don Gil con gran éxito. En consecuencia, desdeñosamente, el término *verde* se refiere a bufón, ridículo y mentiroso.

Ej. V^E5.6

N.	Expresión	Sentido
[91V ^E]	Don Gil de las calzas verdes	Familiar y despectivamente, se dice de la persona ridícula. (Caballero 1947: 516)

Asimismo, entendemos el término *verde* como sentimientos fuertes y negativos, tales como gran disgusto, lamentación o hartazgo. Por un lado, se asocia el término *verde* con la envidia y la rabia. Por otro lado, como hemos expuesto en el subvalor V^E5.4, el término *verde* hace referencia a “injurias, insultos, maldiciones”. Consideramos que avergonzar o insultar a una persona a sus espaldas provoca sentimientos desagradables a la persona en cuestión.

Ej. V^E6

N.	Expresión	Sentido
[91V ^E]	1. Ponerse (alguien) verde (de algo); 2. (Poner (se)) Verde de <i>envidia / rabia</i>	Hartarse [de ello]. Se usa para ponderar el alto grado en que se tiene ese sentimiento. <i>Gralm con el verbo poner (se)</i> . (Seco, Andrés y Ramos 2004: 1028)

En la comunidad hispanohablante, también se asocia el término *verde* con el juego en el que se apuesta dinero, puesto que la mesa de juego de naipes suele tener el tapete verde. Entendemos el término *verde* como jugar a la suerte o juegos de azar.

Ej. V^E7

N.	Expresión	Sentido
[95V ^E]	Tapete verde	Familiar y metafóricamente, mesa de juego de naipes o mesa de azar. (Caballero 1947: 1047) (DRAE 2014: 2229)

10.1.2. Valores connotados del término *azul* en español

Para Pastoureau y Simonnet (2007: 17), hoy en día, el azul es “el color favorito de los europeos” y “el rey de los colores”, puesto que “el azul es un color muy moderado, que se funde con el paisaje y no quiere llamar la atención”. Sin embargo, de acuerdo con él, durante mucho tiempo, “en la Antigüedad incluso se lo despreciaba”.

Según nuestro corpus, se resume el listado de los valores del término *azul* del modo siguiente:

AZ^E1. Limpio.

AZ^E1.1 (Agua) De buena calidad.

AZ^E1.2 Puro, casto.

AZ^E1.3 (Persona) muy compuesta y adornada.

AZ^E2. Calma, equidad.

AZ^E2.1 Paz, tranquilidad, quietud.

AZ^E2.2 Justicia: diplomático, documento importante del gobierno para el público.

AZ^E2.3 Asientos de los ministros, gobierno español.

AZ^E3. Aspecto de la piel.

AZ^E3.1 Cianosis.

AZ^E3.2 (Pescado) con mucha grasa.

AZ^E3.3 Cualidad noble.

AZ^E3.4 Guapo, ideal.

AZ^E4. Malicia.

AZ^E4.1 Gran diversión, placer; actividad sexual.

AZ^E4.2 Injurias, insultos, maldiciones.

AZ^E4.3 Alterado, alucinado a causa del alcohol.

AZ^E4.4 Celos.

En general, el término *azul* se asocia con la limpieza. La Fundación Europea de Educación Ambiental otorga a las playas y puertos que cumplen los criterios ambientales e instalaciones la Bandera Azul. Por lo tanto, entendemos la Bandera Azul como buena calidad de las aguas de baño y del equipamiento.

Ej. AZ^E1.1

N.	Expresión	Sentido
[1AZ ^E]	Bandera azul	Categoría que concede la Unión Europea a las playas que reúnen determinadas condiciones de limpieza y de equipamiento. (DRAE 2014: 258)

Desde un punto de vista psicológico, el azul del cielo da sensación de limpio y acendrado. Lo entendemos como puro y casto.

Ej. AZ^E1.2

N.	Expresión	Sentido
[2AZ ^E]	Puro como el azul del cielo	Metafórica y familiarmente, se dice de lo muy puro y casto. (Caballero 1947: 933)

Cuando se dice “poner a uno de oro y azul”, de acuerdo con Martín Sánchez (1997: 263): “El DRAE define este dicho refiriéndolo a una persona muy compuesta y adornada.” Además, como comenta Heller (2004: 30/42), “el color más caro de todos los tiempos ha sido el azul de ultramar o azul ultramarino”, “El azul celeste luminoso era un color noble, era el azul de la nobleza.” Por lo tanto, entendemos el término *azul* como ir bien arreglado.

Ej. AZ^E1.3

N.	Expresión	Sentido
[3AZ ^E]	Poner (a uno) de oro y azul	2.1 Muy arreglado-ropa bien arreglada, persona muy compuesta y adornada. Originalmente significó “muy bien”. (Martín Sánchez 1997: 263) (Pérez-Rioja 1997: 185) (Caballero 1947: 906)

De acuerdo con Heller (2004: 48), el color azul es “el color de la paz y el color de Europa”:

La bandera azul como símbolo de unión pacífica se hizo popular en todo el mundo. Cuando menos por razones prácticas, una bandera simplemente azul nunca podrá ser una bandera que pueda izarse en la guerra—una enseña azul con el cielo como fondo es difícil de ver. La bandera

de las Naciones Unidas muestra sobre su fondo azul celeste un globo terráqueo en perspectiva polar rodeado por dos ramas de olivo que simbolizan la paz.

Igualmente exponen Pastoureau y Simonnet (2007: 29),

Sencillamente porque es un color consensual para las personas tanto físicas como morales: los organismos internacionales, la ONU, la Unesco, el Consejo de Europa, la Unión Europea, todos han elegido un emblema azul. Se elige por exclusión, después de eliminar los demás. Es un color que no impacta, no disgusta y suscita unanimidad. Por eso mismo ha perdido su fuerza simbólica.

En resumen, podemos entender el término *azul* como paz, tranquilidad y calma.

Ej. AZ^E2.1

N.	Expresión	Sentido
[5AZ ^E]	Cascos azules	Tropas que por encargo de las Naciones Unidas intervienen como fuerzas neutrales en zonas conflictivas. (DRAE 2014: 258)

Según nuestro corpus, un documento diplomático importante para el público también puede ir con una portada azul. En este caso, representa que son opiniones justas y equitativas, sin disputas ni fraudes.

Ej. AZ^E2.2

N.	Expresión	Sentido
[6AZ ^E]	Libro azul	Equivalente a “Libro blanco”, lo que contiene documentos diplomáticos y que publican en determinados casos los gobiernos, para información de los órganos legislativos o de la opinión pública. (DRAE 2014: 258)

En la comunidad hispanohablante, el azul ha adquirido también un significado político. En las Cortes Españolas, la cámara popular y, hoy en día, casi todas las asambleas legislativas de las comunidades autónomas, los asientos de los ministros o diputados están tapizados en color azul. Por consiguiente, la expresión “el banco azul” hace referencia al Gobierno, sobre todo, al Gobierno de las Cortes Españolas.

Ej. AZ^E2.3

N.	Expresión	Sentido
[7AZ ^E]	1. (El) Banco azul; 2. Los escaños azules	Por antonomasia, aquel donde tienen su asiento los ministros del Gobierno en las Cortes Españolas cuyos sillones están tapizados en cuero azul, a diferencia de los demás que lo están en verde. En las Cortes, los que corresponden a los ministros y Presidente del Consejo. Es decir, en las Cortes Españolas o en la Cámara Popular, conjunto de los asientos de los ministros del Gobierno. (DRAE 2014: 258) (Caballero 1947: 532/747)

Se asocia el término *azul* con el aspecto de la piel. Por un lado, se relaciona con la falta de oxígeno en la sangre o en tejidos corporales, por ejemplo, la cianosis, puesto que se muestra un color azulado en la piel.

Ej. AZ^E3.1

N.	Expresión	Sentido
[8AZ ^E]	Enfermedad azul	Estado de cianosis permanente, que se produce en los niños que padecen algunas enfermedades congénitas del corazón o de los grandes vasos. (DRAE 2014: 258)

Por otro lado, cuando lo aplicamos al pescado, hace referencia al que tiene mucha grasa, puesto que la piel de los pescados grasos suele mostrar un color azulado.

Ej. AZ^E3.2

N.	Expresión	Sentido
[9AZ ^E]	Pescado azul	Pescado abundante en grasa, como la sardina. (DRAE 2014: 258)

Además, de acuerdo con Pastoureau y Simonnet (2007: 59),

A la pequeña nobleza del siglo XVIII le obsesionaba marcar distancias con los campesinos, que a veces eran incluso más ricos que ellos. La expresión “sangre azul” se refiere justamente a esta costumbre: tenían la cara tan pálida y translúcida que se veían las venas, y algunos llegaban a redibujárselas para que no los confundieran con los labradores.

Se entiende el término *azul* como personas de linaje.

También se explica que el historiador Cornelio Tácito utilizaba la expresión “caelesti sanguine” en latín para describir el emperador de la Antigua Roma. En español es “nacido de sangre celestial”. El término *caelestial* hace referencia al cielo y a la divinidad, y es muy similar al término *celeste*, que se refiere al color de cielo. Posteriormente la gente confundía estos dos términos. Con el paso del tiempo, en vez de utilizar “sangre celestial” para hacer referencia a los nobles, se usó incorrectamente “sangre celeste”, popularmente “sangre azul”. Por otra parte, como exponen Pastoureau y Simonnet (2007: 23), el azul se convirtió en divino a partir del siglo XII.

Ej. AZ^E3.3

N.	Expresión	Sentido
[10AZ ^E]	No hay sangre azul; toda es roja: sino que la de unos es fuerte y la de otros es floja	Refrán sobre la nobleza. (Martínez Kleiser 1989: 521)

Extendiéndolo, se refiere a un hombre guapo, pareja ideal para las mujeres.

Ej. AZ^E3.4

N.	Expresión	Sentido
[13AZ ^E]	Príncipe azul	Hombre ideal soñado o esperado como pareja amorosa. Quizás derivado de príncipe de sangre azul. (DRAE 2014: 258) (Martín Sánchez 1997: 310)

Según nuestro corpus, el término *azul* también se asocia con la malicia.

Se entiende como gran diversión, placer o actividad sexual. Hay dos explicaciones. Por un lado, de acuerdo con Iribarren (1974: 147), al inicio hacía referencia a “la intención o el acto de echar por los trigos de Dios en compañía de una moza del partido, de las que usaban medias azules en vez del jubón de picos pardos que en lo antiguo usaron por ley”. Por extensión, se dice de gran diversión o placer. Por otro lado, las medias de las prostitutas eran azules. Metafóricamente, hace referencia a la actividad sexual o a una gran diversión.

Ej. AZ^E4.1

N.	Expresión	Sentido
[79V ^E / 14AZ ^E]	<i>Darse / Tomar un verde</i> entre dos azules	La intención o el acto de echar por los trigos de Dios en compañía de una moza del partido, de las que usaban medias azules en vez del jubón de picos pardos que en lo antiguo usaron por ley (y que dio origen a la frase “irse de picos pardos”). Se usa para denotar que se tiene alguna gran diversión o placer. (DRAE 2014: 2229) (Combet 2000: 899) (Martín Sánchez 1997: 384) (Manul Seco 2004: 1028) (Iribarren 1974: 147)

De acuerdo con Martín Sánchez (1997: 263), el término *azul* hace referencia a las injurias, insultos, reprensiones y maldiciones:

De oro y azul proviene del hecho de que los pintores, cuando recibían el encargo de pintar un cuadro, cobraban un sobreprecio cuando tenían que utilizar el color amarillo, pues en su composición, el ingrediente principal era el oro; lo mismo pasaba con el color azul llamado “de ultramar” o “de Acre” por venir desde Oriente a través de ese puerto y que era costosísimo y por tanto muy poco utilizado, según refiere F.J. Sánchez Cantón en *El Correo Erudito* (Tomo I, pági.169) De ahí el dicho: el que quiere azul celeste, que le cueste. En cuanto a poner de oro y azul, en el sentido de insultar, se recoge en el *Diccionario de Autoridades* que lo define como: “frase irónica que significa decir a alguno palabras sensibles, y también haberle llenado de lodo o de otra inmundicia”. Sin embargo, un poco después define poner de oro y azul como poner como chupa de dómine, remitiéndose después a poner como un trapo, es decir: reprender agriamente, insultar, lo cual no deja de ser una aparente incongruencia.

Ej. AZ^E4.2

N.	Expresión	Sentido
[15AZ ^E]	Poner (a uno) de oro y azul (malos tratos)	2.2 Poner como chupa de dómine, remitiéndose después a poner como un trapo, es decir: reprender agriamente, insultar, reñir, murmurar, lo cual no deja de ser una aparente incongruencia. En cuanto a poner de oro y azul, en el sentido de insultar, se recoge en el <i>Diccionario de Autoridades</i> que lo define como: “frase irónica que significa decir a alguno palabras sensibles, y también haberle llenado de lodo o de otra inmundicia”.

	<p>Se define figuradamente el acto de cubrir a uno de injurias y vituperios, no tiene un origen demasiado claro, y son varias las teorías que pretenden explicarlas, si bien la más plausible parece aquella que, por antífrasis irónica, alude a los colores particularmente emblemáticos que se usaban en el pasado. También tiene la explicación como el siguiente:</p> <p>De oro y azul proviene del hecho de que los pintores, cuando recibían el encargo de pintar un cuadro, cobraban un sobreprecio cuando tenían que utilizar el color amarillo, pues en su composición, el ingrediente principal era el oro; lo mismo pasaba con el color azul llamado “de ultramar” o “de Acre” por venir desde Oriente a través de ese puerto y que era costosísimo y por tanto muy poco utilizado, según refiere F.J. Sánchez Cantón en <i>El Correo Erudito</i> (Tomo I, pági.169), de ahí el dicho: el que quiere azul celeste, que le cueste. (Martín Sánchez 1997: 263) (Pérez-Rioja 1997: 185) (Caballero 1947: 906)</p>
--	--

En español, la expresión “diablos azules” hace referencia al “delirium trémens”. De acuerdo con Zepeda-Henríquez (2017: 43),

“el pájaro azul” que Rubén-en su cuento así llamado-transforma en ese otro pájaro de una neurosis en *azul*, enjaulado en el cerebro de Garcín, poeta y “buen bebedor de ajeno y que es el pájaro de la locura, trágicamente liberado por la muerte, o acaso el de los “diablos azules”, como en lenguaje popular nicaragüense se conoce al *delirium tremens*, que tiene, desde luego, el color de la llama del alcohol.

Por lo tanto, entendemos el término *azul* como alterado, alucinado por el alcohol.

Ej. AZ^E4.3

N.	Expresión	Sentido
[16AZ ^E]	Diablos azules	Delirium trémens. Es decir, delirio caracterizado por una gran agitación y alucinaciones, que sufren los alcohólicos crónicos. (DRAE 2014: 258)

Además, las palabras de *celos* y *cielo* son muy parecidas. Como el cielo es de color azul, se relaciona el término *azul* con los celos.

Ej. AZ^E4.4

N.	Expresión	Sentido
[17AZ ^E]	Azul	2.2 Significa “celos”, por la semejanza de las palabras de “cielo” y “celos”. (Combet 2000: 863)

Vemos que, aunque en la comunidad hispanohablante, se utilizan los términos *verde* y *azul* para expresar los colores verde y azul respectivamente, estos dos términos tienen unos subvalores muy relacionados. El subvalor AZ^E3.1 se relaciona con el V^E5.4, derivado de los moretones; el AZ^E4.1 se relaciona con el V^E4.2, y se considera que derivan de la actividad sexual. Los subvalores AZ^E4.2 y V^E5.4 son muy parecidos, pues ambos hacen referencia a las injurias e insultos, aunque los orígenes varían mucho.

10.1.3. Valores connotados de los términos *qing* (青), *cang* (苍), *lü* (绿) y *lan* (蓝) en chino

Tal y como hemos expuesto en la parte teórica 3.3.2, los términos que utiliza la lengua china para expresar los colores verde y azul, siguen el siguiente orden: *qing* (青), *cang* (苍), *lü* (绿) y *lan* (蓝). Entre ellos, el *qing* (青) se ha utilizado más tiempo como término de color en la lengua china.

Según el Diccionario de pictogramas online <http://www.vividict.com/>, la escritura antigua del término *qing* (青) combinaba el carácter *sheng* (生), ‘nacer’ y el carácter *jing* (井), ‘pozo’. Concretamente, hacía referencia a la malaquita explotada de un pozo de mina que se utilizaba como colorante.

Posteriormente, por la evolución del carácter, la escritura del *qing* (青) ha cambiado. El carácter *jing* (井), ‘pozo’, se ha convertido en el carácter *dan* (丹), ‘rojo’. Consecuentemente, en los círculos académicos, existe otra opinión totalmente diferente.

Basándose en la teoría de los Cinco Elementos, la obra *Shuowen Jiezi* (说文解字) (2015: 418), explica que, “el *qing* (青), es color del este. La madera genera fuego. La escritura

combina el carácter *sheng* (生), ‘nacer’ y el carácter *dan* (丹), ‘rojo’¹¹⁸. Así, según la teoría de los Cinco Elementos, la madera alimenta al fuego. El fuego se asocia con el sur y el color rojo y, la madera con el este y el color *qing* (青). El carácter *dan* (丹), ‘rojo’, hace referencia al bermellón que sirve como colorante rojo. Por lo tanto, el *qing* (青) significa nacer y también es un colorante. Por este motivo, la obra *Shiming* (释名) (Liu Xi, 2016: 62) explica que: “el *qing* (青), significa nacer. Como el color de los brotes de las plantas en la tierra.”¹¹⁹ Así, se considera que su valor original era el color de la vegetación en vigor.

Posteriormente, a medida que evolucionaron las escrituras de los caracteres, la escritura de *qing* (青) ha estado sometida a más modificaciones. Al principio se convirtió el carácter *sheng* (生), ‘nacer’ en 𠄎, y luego se sustituyó el carácter *dan* (丹), ‘rojo’ por el carácter *yue* (月), ‘luna’. Por ello, la escritura actual es muy distinta de la antigua.

Dado que el color al que hace referencia el término *qing* (青) varía según el uso concreto, es un término de color que genera mucha polémica en los círculos académicos. Por ejemplo, *qingcao* (青草), se refiere a la hierba verde; *qingtian* (青天), se refiere al cielo azul; *qingfa* (青发), se refiere al pelo negro. En el proverbio *qing chu yu lan er sheng yu lan* (青出于蓝而胜于蓝), ‘el *qing* es extraído del índigo y es más fuerte que él’, el *qing* (青) indica un color azulado, pero que tiende a verde.

Con respecto a la evolución del término *qing* (青) en la lengua china, de acuerdo con Zhu Xiaomin (朱晓敏) (2012, 11), al principio, “el *qing* (青) hacía principalmente referencia, como color primario, al color azul. El verde, que es un color secundario, también estaba dentro del ámbito del *qing* (青)”¹²⁰. De hecho, el término *qing* (青) abarcaba el color azul o verde, y evidentemente incluía los colores entre azul y verde. Esto nos indica que la línea de demarcación entre azul y verde en la lengua china era confusa.

¹¹⁸ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 青, 东方色也。木生火, 从生、丹。(Xu Shen, 2015: 418)

¹¹⁹ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 青, 生也。象物之生时色也。(Liu Xi, 2016: 62)

¹²⁰ Texto original traducido por la autora de este trabajo: “青”作为原色而言, 基本指“蓝色”; “绿”是间色, 也可以包括在“青”色之内。(Zhu Xiaomin, 2012, 11)

Más tarde, según Zhu Xiaomin (朱晓敏) (2012, 11), “a partir de Wei, Jin y las dinastías Meridionales y Septentrionales (220-589), empezó a haber más ejemplos en los documentos y poemas en los que el *qing* (青) hacía referencia al color negro”. “En la época actual, el *qing* (青) todavía se refiere básicamente al color azul, verde y negro”.¹²¹ El diccionario *Xiandai hanyu cidian* (现代汉语词典) (2015: 1054) también indica que el *qing* (青) hace referencia a: “1) el color azul o verde; 2) el color negro.”¹²²

Por ello, podemos entender que, a partir de los colores azul y verde, por extensión, el término *qing* (青) también se refiere al color negro, puesto que es un color frío y oscuro. Al final casi todos los colores fríos están dentro del ámbito del *qing* (青), ya que es bastante amplio y ambiguo. Por ejemplo, en el proverbio *ji jiao toubian, tian yi faqing* (鸡叫头遍, 天已发青), ‘canta un gallo por primera vez, el cielo ya empieza mostrar el color *qing*’, aquí el *qing* (青) indica un color blanco con tono azulado.

De acuerdo con el *Shuowen Jiezi* (说文解字) (2015: 175), “El término *cang* (苍), es el color de la hierba. Proviene del *cao* (艸), ‘hierba’ y, toma la pronunciación de *cang* (仓).”¹²³ Posteriormente, por la evolución de las escrituras, el radical *cao* (艸), ‘hierba’ ha adoptado la variante ++.

En el apartado 3.3.2 se ha expuesto que tomamos el *cang* (苍) como un término de color para nuestro estudio, porque para Wu Jianshe (吴建设) (2012, 1), en el periodo de las Primaveras y otoños y de los Reinos Combatientes (722-221 A.C.), por la alta frecuencia de su uso, “el *cang* (苍) equivalía al *qing* (青) y, ambos eran términos básicos de color.”¹²⁴ Es decir, el uso del *cang* (苍) en este periodo era como el *qing* (青) y hacía referencia a los colores verde y azul.

¹²¹ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 自魏晋南北朝起, 典籍诗文中用“青”指黑色的例证渐多...现在, “青”基本上仍有“蓝、绿、黑”三义。(Zhu Xiaomin, 2012, 11)

¹²² Texto original traducido por la autora de este trabajo: 1. 蓝色或绿色。2. 黑色。(Xiandai hanyu cidian, 2015: 1054)

¹²³ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 苍, 艸色也。从艸, 仓声。(Xu Shen, 2015: 175)

¹²⁴ Texto original traducido por la autora de este trabajo: “苍”在当时与“青”可通用作为基本颜色词。(Wu Jianshe, 2012, 1)

Actualmente, según el diccionario *Xiandai hanyu cidian* (现代汉语词典) (2015: 126), el *cang* (苍) hace referencia a “1) color *qing* (青), (incluye azul y verde); 2) blanco grisáceo.”¹²⁵ Por esta razón, al igual que el *qing* (青), el ámbito de colores al que hace referencia el (苍) es amplio y ambiguo.

Actualmente, cuando se hace referencia a estos colores, la única diferencia es que el *qing* (青) abarca el color negro y, el *cang* (苍) abarca el color blanco grisáceo. En otras palabras, por la evolución de la lengua, el término *qing* (青) tiende al tono negro y, el término *cang* (苍) tiende al tono blanco.

Aunque el *qing* (青) y el *cang* (苍) son dos términos muy relacionados, porque incluso en el periodo de las Primaveras y otoños y de los Reinos Combatientes (722-221 A.C.) se utilizaban como sinónimos, sus usos concretos varían. Como el *qing* (青) se asocia con el nacimiento, expresa un estado vigoroso y se aplica más para los objetos nuevos, tiernos y los jóvenes en crecimiento. En cambio, el *cang* (苍) hace referencia al blanco grisáceo y de él deriva el valor de viejo y pálido, yermo y desolado, etc. Consecuentemente, se aplica a los objetos inmensos, viejos, desarrollados y que no tienen tanto vigor.

El término *lü* (绿), según el *Shuowen Jiezi* (说文解字) (2015: 111), “es la tela de color *qing* (青) mezclada con amarillo”¹²⁶. Hemos expuesto que, al principio, el color *qing* (青) hacía referencia al azul. Por ello, podemos entender que es color azul mezclado con amarillo, en otras palabras, el color verde. En la parte teórica 3.3.2, hemos afirmado que, hasta las dinastías Sui y Tang el *lü* (绿) no se había convertido en un término de color.

De acuerdo con el *Shuowen Jiezi* (说文解字) (2015: 182), “El término *lan* (蓝), es una hierba para teñir el color *qing* (青). La escritura combina el *cao* (艸), ‘hierba’ y *jian* (监), ‘vigilancia’. Coge la pronunciación de *jian* (监), ‘vigilancia’.”¹²⁷ Es decir, el *lan*

¹²⁵ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 1. 青色 (包括蓝和绿)。2. 灰白色。(Xiandai hanyu cidian, 2015: 126)

¹²⁶ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 绿，帛青黄色也。(Xu Shen, 2015: 111)

¹²⁷ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 蓝，染青草也。从艸，监声。(Xu Shen, 2015: 182)

(藍), antes de convertirse en un término de color, era el nombre de una planta. Cabe destacar que antiguamente, en China, el color de vigilancia era el azul.

La explicación de estos términos pone de manifiesto que, hasta nuestra época el *qing* (青) y el *cang* (苍) mezclan los colores verde y azul. El término *lan* (藍), no se ha convertido en un término hasta la época contemporánea. Por ello, es inevitable que encontremos una confusión entre el color verde y azul y también una ausencia del azul en los textos antiguos. Hoy en día, todavía hay gente mayor a la que le cuesta discriminar estos dos colores desde un punto de vista lingüístico. Resulta inaplicable e imposible clasificar las unidades fraseológicas recopiladas según el color concreto que indican estos términos en cada uso. Por ello, tomamos los términos *qing* (青), *cang* (苍), *lü* (绿) y *lan* (藍) como un conjunto para realizar el análisis de esta parte.

Cabe destacar que, aunque en chino se mezclaba el verde y el azul, esto no quiere decir que visualmente la gente de esta comunidad lingüística no pudiese notar la diferencia entre estos dos colores. Tal y como expone Xie Haijiang (解海江) (2004: 51), “(el uso mezclado de los términos para los colores) no porque la gente de esta comunidad lingüística no puede diferenciar algún color, sino porque la separación de estos colores para ellos no es importante. Por lo tanto, no lo distingue en la lengua”.¹²⁸

Basándonos en las expresiones recopiladas sobre los términos *qing* (青), *cang* (苍), *lü* (绿) y *lan* (藍), resumimos el siguiente listado de valores:

V-AZ^C1. Pintura, colorante.

V-AZ^C1.1 Pictórico.

V-AZ^C1.2 Memorias históricas, libros, obras.

V-AZ^C1.3 Inalterable, invariable, permanente, visible claro.

V-AZ^C2. Vegetación, orgánico.

V-AZ^C2.1 Extensión con vegetación.

V-AZ^C2.2 Exuberante; inmenso, vasto.

V-AZ^C2.3 (Aceite) Vegetal.

¹²⁸ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 但这并不是因为使用这一语言的人们不能区分某些颜色，而是因为这些颜色的区分对它们来说并不重要，所以它们就不从语言上加以分辨。(Xie Haijiang, 2004: 51)

- V-AZ^C2.4 Opuesto a contaminante, biológico, ahorro de energía, libre de contaminación y polución.
- V-AZ^C3. Al principio de la vida.
- V-AZ^C3.1 El estado vigoroso, opuesto a seco y marchito, próspero.
- V-AZ^C3.2 Joven, juventud.
- V-AZ^C3.3 Un joven gallardo, desenvuelto, elegante.
- V-AZ^C4. Inmadurez.
- V-AZ^C4.1 (Planta) Inmaduro.
- V-AZ^C4.2 (Persona) Sin experiencia, inmaduro, imprudente, no preparado.
- V-AZ^C4.3 No ha llegado al momento correcto, aún falta evolución o preparación.
- V-AZ^C4.4 Falta poco para estar en su punto.
- V-AZ^C5. (Aplicado a mandarina o naranja) (Planta o fruta) Madura.
- V-AZ^C6. Frondosidad.
- V-AZ^C6.1 Gente común y corriente, sin talento en especial.
- V-AZ^C6.2 (Aplicado a las hojas) (Mujer) Casada y con familia numerosa.
- V-AZ^C6.3 Poema, prosa literaria.
- V-AZ^C7. Filosofía de los Cinco Elementos.
- V-AZ^C7.1 (Aplicado a vaca) Madera, árbol antiguo y grande.
- V-AZ^C7.2 Oriental.
- V-AZ^C7.3 Primavera.
- V-AZ^C7.4 Del hígado.
- V-AZ^C8. Divinidad; serenidad.
- V-AZ^C8.1 Lo etéreo, Dios.
- V-AZ^C8.2 (Aplicado al cielo) Sereno y despejado, luminoso.
- V-AZ^C8.3 (Aplicado al cielo) Humor agradable.
- V-AZ^C8.4 (Aplicado al cielo) (Situación) Agradable con perspectivas halagüeñas, o situación clara.
- V-AZ^C8.5 (Aplicado al cielo) (Idea o pensamiento) Claro, que se conoce a fondo.
- V-AZ^C9. Eminencia, estado supremo.
- V-AZ^C9.1 Retirado, propio de ermitaño.
- V-AZ^C9.2 Grandes aspiraciones, objetivos enaltecidos.
- V-AZ^C9.3 Alto cargo, posición de gran poder o posición alta; con honor

- académico o rango oficial.
- V-AZ^C9.4 De justicia, imparcial, honesto, íntegro.
- V-AZ^C10. Sin tener nada.
- V-AZ^C10.1 Desnudo.
- V-AZ^C10.2 Sin retocador, sin maquillar, limpio, natural, sin embellecer.
- V-AZ^C11. Estado agradable.
- V-AZ^C11.1 Afilado, cortante.
- V-AZ^C11.2 Excelente, notable, extraordinario; familia célebre.
- V-AZ^C11.3 Matrimonial, amor sexual.
- V-AZ^C11.4 Perfecto, nivel superior, discípulo.
- V-AZ^C12. Optimismo, de buen agüero.
- V-AZ^C12.1 Mensajero (Sobre todo, de noticias buenas).
- V-AZ^C12.2 Admiración y apreciación.
- V-AZ^C12.3 (Construcción) Magnífica, elegante, lujosa.
- V-AZ^C12.4 Festivo, glorioso.
- V-AZ^C12.5 Buena suerte.
- V-AZ^C12.6 Ganar (en juego en que se utiliza dinero).
- V-AZ^C12.7 Predominante, buen rendimiento.
- V-AZ^C12.8 Acceso, permiso, autorización.
- V-AZ^C13. Femenidad.
- V-AZ^C13.1 Femenino, sobre todo, de mujer joven y guapa.
- V-AZ^C13.2 Papeles femeninos en la ópera china.
- V-AZ^C14. Intelectual.
- V-AZ^C14.1 (Aplicado a un bastón) Estudioso, sabio.
- V-AZ^C14.2 (Aplicado a una bolsa de viaje) Libro médico.
- V-AZ^C15. Humildad.
- V-AZ^C15.1 (De posición) Modesta.
- V-AZ^C15.2 Plebeyo, gente humilde y desconocida; (funcionario) de rango bajo; intelectuales sin honor académico ni rango oficial.
- V-AZ^C15.3 Cornudo.
- V-AZ^C15.4 Ejército de la etnia Han.
- V-AZ^C15.5 Trabajo manual.
- V-AZ^C15.6 No auténtico, no genuino.
- V-AZ^C16. Físico desagradable.

V-AZ^C16.1 Sin oxígeno en los vasos sanguíneos; tumescente.

V-AZ^C16.2 Desnutrido, pálido, enfermizo.

V-AZ^C16.3 Aspecto viejo y decaído.

V-AZ^C16.4 Faz feroz.

V-AZ^C17. Sentimiento fuerte.

V-AZ^C17.1 Sentimiento desagradable: enfadado, ira, etc.

V-AZ^C17.2 Vergonzoso, apurado, embarazoso.

V-AZ^C17.3 Nervioso, ansioso, impaciente, preocupado.

V-AZ^C17.4 Extremadamente arrepentido.

V-AZ^C18. Malicia.

V-AZ^C18.1 Incorrecto, malo, erróneo, perverso.

V-AZ^C18.2 Mentiroso, impracticable, infundado, no cumplir, sin fundamento, falta de prueba.

V-AZ^C18.3 (Aplicado a la boca) Chismoso, sin pelos en la lengua.

V-AZ^C18.4 (Aplicado a los ojos) Falta de rectitud, adolecer de algún vicio o defecto, despiadado.

V-AZ^C18.5 Tunante, bribón.

V-AZ^C18.6 No querer un oficio honesto; sentir entusiasmo por el placer, la fama y la fortuna.

V-AZ^C18.7 Libido sexual, prostituta, prostíbulo, clubes de alterne.

V-AZ^C18.8 Reaccionario.

V-AZ^C19. Pesimismo, mala suerte: con los valores a la baja.

V-AZ^C20. Marino, pesca.

V-AZ^C21. Documental.

V-AZ^C21.1 Copia original, copia para el registro o para reproducción.

V-AZ^C21.2 Plan, futuro.

Como se ha expuesto, el *qing* (青) se asocia con la malaquita, que servía como colorante. Antiguamente, la gente dibujaba con colorantes minerales, tales como la malaquita o el bermellón. Por lo tanto, metafóricamente, hace referencia a la pintura, sobre todo, a la pintura tradicional china.

Ej. V-AZ^C1.1

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[2V-AZ ^C]	<i>Danqingguoshi</i> (丹青过实), 'Rojo y <i>qing</i> sobrepasa a la realidad'	El paisaje en el dibujo sobrepasa la belleza de la realidad. Se describe que la técnica para dibujar es excelente. (Leng Yulong 2014: 207)
-----------------------	---	--

Antiguamente se utilizaba el bermellón para apuntar los hechos notables y las gestas y, la malaquita para apuntar los sucesos, porque los colores teñidos por el bermellón y la malaquita eran más duraderos. Asimismo, en el pasado la gente escribía encima de las tablillas de bambú, que son de color verde. Combinando estos dos motivos, metafóricamente hace referencia a la memoria histórica. También hace referencia a los libros y obras, sobre todo, los documentos importantes y clásicos.

Ej. V-AZ^C1.2

N.	Expresión	Sentido
[5V-AZ ^C]	<i>Danqing-biaobing</i> (丹青彪炳), 'Rojo y <i>qing</i> brillante'	Muestra de manera brillante las memorias históricas. Se refiere que la hazaña o la gesta es grande y es difundida en la historia para siempre. (Leng Yulong 2014: 207)

Como los colores teñidos por el bermellón y la malaquita son estables y duran mucho, se refiere a la propiedad inalterable, invariable, permanente, visible y clara.

Ej. V-AZ^C1.3

N.	Expresión	Sentido
[15V-AZ ^C]	<i>Danqingbuyu</i> (丹青不渝), 'Rojo y <i>qing</i> inalterable'	La pintura de color rojo y <i>qing</i> es permanente. Metafóricamente significa que es inalterable y nunca cambia. (Leng Yulong 2014: 207) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 235)

En chino, *qing* (青) y *cang* (苍) provenían del color de las plantas. *Lü* (绿) también se utiliza mucho para describir el color de la vegetación. Por consiguiente, por extensión los interpretamos como vegetación o movimiento político que defiende principalmente la conservación de la naturaleza y el equilibrio ecológico.

Ej. V-AZ^C2.1

N.	Expresión	Sentido
[21V-AZ ^C]	<i>Lüfei</i> (绿肺), 'Pulmón verde'	Los bosques o tierras llenas de vegetación que pueden absorber el dióxido de carbono y emitir oxígeno. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 849)

También los podemos interpretar como el estado exuberante y vigoroso de la vegetación. A partir de ahí, también hace referencia a la inmensidad y vastedad, especialmente de una llanura.

Ej. V-AZ^C2.2

N.	Expresión	Sentido
[26V-AZ ^C]	<i>Mangmang-cangcang</i> (莽莽苍苍), ‘Exuberante [Ilimitado], <i>cang</i> ’	2.1 Describe la vegetación exuberante. Las plantas crecen lozanamente. 2.2 Describe una llanura inmensa y vasta. (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 942)

Además, como la luz emitida por una lámpara de aceite vegetal es de color amarillo con tono verde, se utiliza el *qing* (青) para describir este tipo de lámpara. Por lo tanto, se deriva para referirse a vegetal.

Ej. V-AZ^C2.3

N.	Expresión	Sentido
[28V-AZ ^C]	1. <i>Gusi-qingdeng</i> ; (古寺青灯), ‘Templo viejo, luz <i>qing</i> ’; 2. <i>Qingdeng-gufo</i> (青灯古佛), ‘Luz <i>qing</i> , buda antiguo’	<i>Qingdeng</i> (青灯), ‘luz <i>qing</i> ’, se refiere a la lámpara que se enciende con aceite vegetal y produce una luz amarilla con un tono verde. Una lámpara de aceite vegetal delante de la estatua antigua de Buda. Significa de la vida solitaria de los monjes que profesaban el budismo. (Leng Yulong 2014: 368 / 799) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 523 / 1168) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 819)

Actualmente, se refiere a todo lo biológico y ecológico, libre de contaminación y que ahorra de energía. Es un concepto opuesto a contaminante.

Ej. V-AZ^C2.4

N.	Expresión	Sentido
[36V-AZ ^C]	<i>Lüse chanye</i> (绿色产业), ‘Industria verde’	Industrias respetuosas con el medio ambiente. (Ding Huanpeng 2015: 1100)

Como se asocia el verde con el nacimiento, en la cultura china, lo podemos interpretar como el principio de la vida.

En consecuencia, opuesto a la sequedad y a lo marchito, se refiere al estado fresco, vigoroso y duradero, especialmente de la vegetación. También se amplía para describir que una relación o circunstancia mantiene un estado agradable.

Ej. V-AZ^C3.1

N.	Expresión	Sentido
[52V-AZ ^C]	<i>Qingshan bu lao, lüshui chang liu</i> (青山不老, 绿水长流), ‘Montaña <i>qing</i> no envejece, agua verde circula siempre’	Montaña y el agua siempre están exuberantes. Metafóricamente se dice que una cosa existe perpetuamente. (Yang Xingfa 2005: 611)

En chino, *qing* (青) y *lü* (绿) también se asocia con la juventud. Por un lado, la vegetación en su momento vigoroso, suele estar en el proceso de crecimiento. Metafóricamente hace referencia al periodo juvenil y la primera edad, en la que se es más vigoroso y fuerte. Por ejemplo, *qingchun* (青春), originalmente se refería a la primavera con vegetación exuberante y metafóricamente hace referencia a la juventud o a un periodo de pujante vitalidad. Además, *nianqing* (年青), ‘edad vigorosa’, es sinónimo de *nianqing* (年轻), ‘poca edad’ por su significado y pronunciación similar. Por añadidura, como el *qing* (青) abarca el color negro, *qingfa* (青发) hace referencia al pelo negro. Influido por estos motivos, el *qing* (青) se asocia con la juventud.

Ej. V-AZ^C3.2.1

N.	Expresión	Sentido
[65V-AZ ^C]	<i>Fenqing</i> (愤青), ‘Misantrópico <i>qing</i> ’	Se refiere a los jóvenes que no están contentos con la realidad y se desahogan furiosamente. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 385) (Huang Binhong 2009: 325)

Por otro lado, según la historia, Du Huangshang (杜黄裳) servía como canciller durante los reinados del emperador Shunzong y el emperador Xianzong en la dinastía Tang. Cuando era joven era un funcionario ordinario. Un día fue a una comida de su compañero Pan Mengyang (潘孟阳) con un traje de color verde claro. En aquel momento, el traje de este color era para los funcionarios de rango bajo. La madre de su compañero, que lo apreciaba mucho, predijo que tendría la capacidad para alcanzar cargos muy importantes. Consecuentemente, viene la expresión *canlü nianhua* (惨绿年华), ‘los años de verde pálido’. *Canlü* (惨绿年华), ‘verde pálido’, al principio hacía referencia a Du Huangshang (杜黄裳), que era un joven talentoso con traje verde claro. De ahí, se deriva para referirse a la edad de la juventud.

Ej. V-AZ^C3.2.2

N.	Expresión	Sentido
[62V-AZ ^C]	<i>Canlü nianhua</i> (惨绿年华), 'Los años de verde pálido'	<i>Canlü</i> (惨绿), 'verde pálido', en un principio se refiere a un joven que lleva ropa verde claro, en términos generales se refiere a la edad de la juventud. (Leng Yulong 2014: 110)

A partir de ahí, se refiere a un joven que no da importancia a la ropa. El rango es inferior y no tiene galas vistosas, pero el temperamento y el estilo de conversación es extraordinario. Metonímicamente, se entiende como un joven gallardo, desenvuelto y elegante.

Ej. V-AZ^C3.3

N.	Expresión	Sentido
[100V-AZ ^C]	<i>Canlü-shaonian</i> (惨绿少年), 'Joven verde pálido'	Un joven que lleva ropa verde claro. Se dice de un joven gallardo y elegante que presta mucha atención a la vestimenta. (Leng Yulong 2014: 110) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 133) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 155)

Asimismo, metafóricamente, hace referencia a la inmadurez.

Por un lado, los cereales o frutos suelen ser verdes antes de estar maduros. Por lo tanto, podemos entenderlo como la inmadurez de las plantas.

Ej. V-AZ^C4.1

N.	Expresión	Sentido
[105V-AZ ^C]	<i>Chi qing</i> (吃青), 'Comer qing' <i>qing</i> '	Segar los cultivos antes de que estén totalmente maduros para comer, suele pasar cuando falta comida porque se han acabado los cereales del año anterior. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 172)

Por otro lado, cuando lo aplicamos a una persona, indica que le falta experiencia, que no está preparado, o que tiene un carácter inmaduro, imprudente; también que le falta de educación.

Ej. V-AZ^C4.2

N.	Expresión	Sentido
[120V-AZ ^C]	<i>Lengtouqing</i> (愣头青), 'Persona grosera qing'	Persona temeraria, que se comporta de manera grosera. También se refiere a una persona grosera con falta de educación. (Huang Binhong 2009: 627) (<i>Xiandai hanyu cidian</i>

Por extensión, hace referencia a cualquier cosa a la que le falta evolución o preparación, sin llegar al momento oportuno.

Ej. V-AZ^C4.3

N.	Expresión	Sentido
[124V-AZ ^C]	<i>Ge qingmiao</i> (割青苗), 'Segar cultivos <i>qing</i> '	3.3 Metafóricamente significa lanzar al mercado gran cantidad de valores por estar en alza, aunque no sea el momento oportuno. (Huang Binhong 2009: 355)

Además de sin llegar al momento correcto, también se puede entender como que falta poco para estar en su punto. En este caso, se pone más énfasis en la parte que ya está hecha que en la parte que todavía falta por preparar.

Ej. V-AZ^C4.4

N.	Expresión	Sentido
[125V-AZ ^C]	<i>Zhai qingguozi</i> (摘青果子), 'Coger fruta <i>qing</i> '	Coger la fruta que está a punto para madurar. Metafóricamente se dice que ha robado el trabajo de otro que está a punto de terminar y tener éxito. (Wen Duanzheng 2012: 965)

Cabe señalar que aunque mayoritariamente el verde es el color de los frutos y cereales inmaduros, cuando se aplica a las mandarinas, podemos entenderlo como madurez. Esto es así porque el color de las mandarinas maduras en un inicio muestra un color verdoso, comparado con el color naranja que tienen las naranjas maduras. Es un caso muy especial.

Ej. V-AZ^C5.1

N.	Expresión	Sentido
[158R ^C /92A ^C /126V-AZ ^C]	1. <i>Lüju-huangcheng</i> / <i>Julü-chenghuang</i> (绿橘黄橙/橘绿橙黄), 'Mandarina verde, naranja amarilla'; 2. <i>Chenghuang</i> / <i>Chenghuang-julü</i> (橙黄 / 桔黄橘绿), 'Naranja amarilla y	Las naranjas y mandarinas están maduras. Se refiere al otoño, que es la estación de su cosecha. (Leng Yulong 2014: 139/144/558/656) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 165)

mandarina verde'; 3. <i>Juhong-chenglü</i> (橘红橙绿), 'Mandarina roja y naranja verde'

Se asocia con la frondosidad de las hojas y con la vegetación. La gente corriente al igual que la vegetación, está por todos los sitios y existe en mucha cantidad. Además, si se compara con el resplandecimiento de las flores, se observa que las hojas verdes son más regulares pero necesarias. Metafóricamente hace referencia a la gente corriente, sobre todo, a la que no tiene un talento en especial.

Ej. V-AZ^C6.1

N.	Expresión	Sentido
[129V-AZ ^C]	<i>Yipicangsheng</i> (衣被苍生), 'Ropa abriga (los lugares donde) crece <i>cang</i> '	<i>Cangsheng</i> (苍生), 'crece <i>cang</i> ', en un principio se refiere a los sitios donde crecen los vegetales, posteriormente se refiere al pueblo, la gente común y corriente. Abrigar al pueblo con la ropa. Metafóricamente significa dar beneficios en un ámbito amplio a todo el pueblo. (Leng Yulong 2014: 1178) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1829)

El estado de la frondosidad hace que se asocie con una mujer casada y que tiene una familia numerosa, debido a que las ramas y las hojas simbolizan a los descendientes que llenan el hogar.

Ej. V-AZ^C6.2

N.	Expresión	Sentido
[132V-AZ ^C]	<i>Lüye cheng yin zi man zhi</i> (绿叶成荫子满枝), 'Las hojas verdes hacen sombra y los frutos llenan la rama'	Se utiliza el doble significado de <i>zi</i> (子), 'frutos' y 'niños'. Metafóricamente significa que la familia aumenta con muchos descendientes. (Wen Duanzheng 2015b: 912)

Como hemos explicado en el valor R^C8 al analizar los términos del color rojo, en los poemas se utiliza mucho el *hong* (红), 'rojo' y *lü* (绿), 'verde' para referirse a las flores y hojas o describir un paisaje. Metonímicamente, estos dos términos hacen referencia a los poemas y prosas literarias.

Ej. V-AZ^C6.3

N.	Expresión	Sentido
[174R ^C /133V- AZ ^C /37 M ^C]	1. <i>Jianhong-cailü</i> (剪红裁绿), ‘Corta rojo y esculpe verde’; 2. <i>Jianlü-caihong</i> (剪绿裁红), ‘Corta verde y esculpe rojo’	En un principio se refiere a que corta papeles o telas de color para hacer flores rojas o moradas y hojas verdes. Metafóricamente significa cuando, al escribir poemas o prosas literarias, se aplica mucha retórica para mejorar el estilo y perfeccionar el texto. (Leng Yulong 2014: 106 / 496 / 497 / 1239)

Según la teoría de los Cinco Elementos en la cultura china, el *qing* (青) además de asociarse con la madera, la vegetación, el nacimiento y el este, también se asocia con la primavera, el hígado, etc.

De acuerdo con Leng Yulong (冷玉龙) (2014: 799), según la leyenda, el duque Wen de Qin vio salir una vaca de color *qing* después de talar una catalpa china grande. Por consiguiente, cuando se aplica a una vaca, hace referencia a un árbol antiguo y grande elevado hasta el cielo y se refuerza el vínculo del *qing* (青) con la madera.

Ej. V-AZ^C7.1

N.	Expresión	Sentido
[135V- AZ ^C]	<i>Qingniu-wenzi</i> (青牛文梓), ‘Vaca <i>qing</i> , Wen catalpa china’	Según la leyenda, después de talar un catalpa china grande, el duque Wen de Qin vio salir una vaca de color <i>qing</i> . Por lo tanto, se refiere a un árbol antiguo y grande elevado hasta el cielo. (Leng Yulong 2014: 799)

Como el *qing* (青) se asocia con la orientación este, lo podemos interpretar como oriental.

Ej. V-AZ^C7.2

N.	Expresión	Sentido
[136V- AZ ^C]	<i>Qinglong</i> (青龙), ‘Dragón <i>qing</i> ’	En un principio se dice del dragón <i>qing</i> . En taoísmo se refiere al Dios oriental. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1054)

La primavera es la estación en la que la vegetación empieza a germinar. En consecuencia, el *qing* (青) se asocia con la primavera.

Antiguamente, se aplicaba este color al traje de primavera de los emperadores y sus concubinas.

Ej. V-AZ^C7.3

N.	Expresión	Sentido
[137V-AZ ^C]	<i>Qingdisiquan</i> (青帝司权), 'Emperador <i>qing</i> ejerce poderes'	<i>Qingdi</i> (青帝), 'Emperador <i>qing</i> ', se refiere al Dios de la primavera en las leyendas. El Dios de la primavera ejerce poderes. Significa que llega la primavera. (Leng Yulong 2014: 799)

Según la filosofía de los Cinco Elementos, el hígado pertenece al este y a la madera. Por lo tanto, el *qing* (青) también se asocia con el hígado.

Ej. V-AZ^C7.4

N.	Expresión	Sentido
[139V-AZ ^C]	<i>Qinggan-bixue</i> (青肝碧血), 'Hígado <i>qing</i> y sangre verde'	<i>Qinggan</i> (青肝), 'hígado <i>qing</i> ', se refiere al hígado. Según la teoría de los Cinco Elementos, el hígado pertenece a oriente y madera, por lo tanto se utiliza el color <i>qing</i> (青) para describir el hígado. <i>Bixue</i> (碧血), 'sangre verde', se dice de la sangre que se ha convertido en jade. Según la leyenda, el ministro leal Changhong (长弘) en la Dinastía Zhou, después de recibir calumnias se suicidó. La gente local guardaba su sangre en una caja de jade y tres años después su sangre se convirtió en jade. Igual que <i>bixue hongxin</i> (碧血红心), 'sangre verde y corazón rojo', se dice de la fidelidad total para servir al país. (Leng Yulong 2014: 51 / 799) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 819)

Como hemos explicado, el color azul del cielo está dentro del ámbito de *qing* (青), *cang* (苍) y *lan* (蓝). Por lo tanto, se asocian con lo etéreo y Dios.

Ej. V-AZ^C8.1

N.	Expresión	Sentido
[140V-AZ ^C]	<i>Xiamin yi nue, shangcang nan qi</i> (下民易虐, 上苍难欺), 'Es fácil maltratar al pueblo'	Es fácil engañar al pueblo, pero al final no se puede esquivar el castigo de Dios. Antiguamente, se consideraba que la naturaleza fue organizada por almas invisibles y el que cometía una

inferior, [pero] es difícil engañar al <i>cang</i> superior'	maldad acababa mal, por lo que se aconsejaba no cometer atrocidades. (Zhang Tingting 2014: 37)
--	--

En chino, el *qing* (青), *cang* (苍) y *lan* (蓝) expresan el color cuando el cielo está despejado. De ahí, deriva el subvalor de sereno y claro. Además, *qing* (青) y *qing* (晴), ‘despejado’ tienen una pronunciación muy similar y solo cambia el acento. Según el contexto, podemos tomar el *qing* (青) como el “carácter rebus” o “carácter fonético prestado” de *qing* (晴), ‘despejado’. En chino se dice *jiajie zi* (假借字) o *tongjia zi* (通假字). Suelen ser caracteres homófonos con escrituras similares y se utilizan como términos sinónimos en algunos textos concretos. Así, se refuerza el subvalor de despejado.

Ej. V-AZ^C8.2

N.	Expresión	Sentido
[146V-AZ ^C]	<i>Yuguotianqing</i> (雨过天青), ‘Después de lluvia, cielo <i>qing</i> ’	3.1 Cesa de llover y el cielo empieza a despejar. Se refiere que el tiempo mejora. (Leng Yulong 2014: 1220) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 1257) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1924) (Yang Xingfa 2005: 593)

Metafóricamente, se refiere a una persona cuando está de buen humor.

Ej. V-AZ^C8.3

N.	Expresión	Sentido
[148V-AZ ^C]	<i>Yuguotianqing</i> (雨过天青), ‘Después de lluvia, cielo <i>qing</i> ’	3.2 Metafóricamente significa que la ira va disminuyendo, o el humor mejora. (Leng Yulong 2014: 1220) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 1257) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1924) (Yang Xingfa 2005: 593)

Asimismo, se extiende para referirse a una situación agradable con perspectivas halagüeñas, o una situación clara que permite ver las cosas con claridad.

Ej. V-AZ^C8.4

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[153V-AZ ^C]	<i>Yuguotianqing</i> (雨过天青), 'Después de lluvia, cielo <i>qing</i> '	3.3 Metafóricamente significa que la circunstancia ha mejorado. (Leng Yulong 2014: 1220) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 1257) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1924) (Yang Xingfa 2005: 593)
-------------------------	---	---

Cuando hablamos de una persona, hace referencia a que tiene las ideas o el pensamiento claro, que conoce a fondo la situación.

Ej. V-AZ^C8.5

N.	Expresión	Sentido
[154V-AZ ^C]	1. <i>Bo(kaile) yunwu / fuyun, (kan)jianle / (er) jian qingtian</i> (拨 (开了) 云雾 / 浮云, (看) 见了 / (而) 见青天), 'Descorre las nubes y niebla / nube flotante, y vea el cielo <i>qing</i> '; 2. <i>Bokai / Qusanle-yunwu / wuyun, jian qingtian</i> (拨开 / 驱散了云雾 / 乌云, 见青天), 'Disipa las nubes y niebla / nubes negras, y vea el cielo <i>qing</i> '	2.2.1 Metafóricamente significa que después de una conferencia, ha tenido una nueva meta e ideas claras. 2.2.2 Se percata rápidamente de alguna cosa. (Wen Duanzheng 2012: 69 / 679) (Wen Duanzheng 2006: 214) (Ding Huanpeng 2015: 539) (Wen Duanzheng 2015b: 72 / 1243) (Huang Binhong 2009: 71)

Al cielo es difícil de llegar y es un sitio solitario. Se asocia con un lugar apartado y distante del paso y bullicio de la gente. Por consiguiente, se entiende como retirado, propio de ermitaño.

Ej. V-AZ^C9.1

N.	Expresión	Sentido
[156V-AZ ^C]	<i>Qingyunzhizhi</i> (青云之志), 'Voluntad de nube <i>qing</i> '	2.2 Se refiere a la voluntad de ser ermitaño. (Leng Yulong 2014: 801) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1171)

Como el cielo es alto y despejado, metafóricamente hace referencia a una persona con grandes aspiraciones y objetivos enaltecidos.

Ej. V-AZ^C9.2

N.	Expresión	Sentido
[159V-AZ ^C]	<i>Qingyunzhiqi</i> (青云之器), 'Utensilio de nube <i>qing</i> '	Metafóricamente se refiere a una persona que tiene grandes aspiraciones y un gran porvenir. (Leng Yulong 2014: 801)

El cielo es alto y se asocia a una posición alta. Además, en la dinastía Han, los duques y los príncipes utilizaban cordones morados de seda para llevar los sellos oficiales y, los nueve ministros más importantes utilizaban cordones *qing* de seda. Por lo tanto, metafóricamente hace referencia a un alto cargo.

Ej. V-AZ^C9.3.1 y 9.3.2

N.	Expresión	Sentido
[169V-AZ ^C]	<i>Qingyun</i> (青云), 'Nube <i>qing</i> '	Cielo alto, metafóricamente se dice de un cargo alto. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1055)
[166V-AZ ^C /23 M ^C]	<i>Jinziyinqing</i> (金紫银青), 'Oro, morado, plata, <i>qing</i> '	Sello de oro con cordones morados de seda y sello de plata con cordones <i>qing</i> . En un inicio se refiere a los sellos oficiales con cordones de seda, metafóricamente se refiere a los altos cargos. (Leng Yulong 2014: 528) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 556)

Antiguamente, según la jerarquía de los rangos, variaba el color de los trajes de los funcionarios. El verde solía ser el color de los trajes de los funcionarios subalternos. Una vez que llevaba el verde, ya dejaba de ser plebeyo. Por lo tanto, se asocia el término *lǜ* (绿) también con el rango oficial y honor académico.

Cabe decir que, aunque antiguamente el color *qing* era el color que solía llevar los plebeyos, ha habido casos excepcionales a lo largo de la historia. Por ejemplo, en la dinastía Qin, se asignaba el color verde para los trajes de los funcionarios superiores a tercer grado jerárquico, que eran los cargos más elevados.

Ej. V-AZ^C9.3.3

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[184V-AZ ^C]	“ <i>Wenxuan</i> ” <i>shu, xiucai lü</i> (《文选》熟, 秀才绿), ‘Graba “ <i>Wenxuan</i> ” en la memoria, el letrado verdea’	<p><i>Wenxuan</i> (文选) es una de las antologías más antiguas e importantes de la poesía y de la literatura china y se requería la lectura de <i>Wenxuan</i> para cualquier aspirante a erudito y oficial durante las dinastías Tang y Song.</p> <p>Antiguamente, la gente común y corriente llevaba ropa blanca y el traje de color <i>qing</i> era para un oficial. Significa que una vez el letrado se grababa el “<i>Wenxuan</i>” en la memoria, ya se podía quitar la ropa blanca y vestir el traje oficial verde. “<i>Wenxuan</i>” puede ayudar a la gente a conseguir un honor académico o rango oficial. (Wen Duanzheng 2015b: 1769)</p>
-------------------------	--	---

Además, el cielo sereno es amplio, tranquilo y abierto. En la cultura china, simboliza la justicia, la imparcialidad y también la cualidad íntegra y honesta.

Ej. V-AZ^C9.4

N.	Expresión	Sentido
[186V-AZ ^C]	<i>Zhanzhan-qingse</i> (湛湛青色), ‘ <i>Qing</i> claro’	Metafóricamente se refiere a la justicia y la imparcialidad. (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 1283)

Hemos explicado en el valor R^C2, al analizar los términos del color rojo, se ha explicado que a partir de la idea de la claridad que nos permite verlo todo se deriva el valor de no tener nada que dificulte la vista, y por extensión, pasa a la desnudez. Igualmente, como el término *qing* (青) se asocia con la claridad y la serenidad, se ampliatambién para expresar la idea de no tener nada.

De acuerdo con las unidades fraseológicas recopiladas en nuestro corpus, en el caso del término *qing* (青), se puede interpretar como desnudez.

Ej. V-AZ^C10.1

N.	Expresión	Sentido
[196V-	<i>Ban'er qing</i> (板儿青), ‘Placa <i>qing</i> ’	Espalda desnuda.

AZ ^C]		Se refiere que un hombre no lleva ropa en la parte superior del cuerpo y tiene la espalda desnuda. (Huang Binhong 2009: 40)
-------------------	--	---

Así como también podemos entenderlo como estado natural y limpio, sin embellecer o maquillar.

Ej. V-AZ^C10.2

N.	Expresión	Sentido
[179V-AZ ^C]	<i>Qingshui lian</i> (青水脸), ‘Cara agua <i>qing</i> ’	Cara sencilla y elegante sin mucho maquillaje. (Huang Binhong 2009: 831)

Por los vínculos especiales en la cultura china, se asocia también con el estado agradable y excelente.

Según la leyenda, *qingshuang* (青霜), ‘escarcha de color *qing*’, es el nombre de la espada de Liu Bang (刘邦), el primer emperador de la dinastía Han. Con esta espada, decapitó una serpiente blanca que era la encarnación de la dinastía anterior Qin. Esta espada tenía siempre un brillo *qing* frío, como si llevara escarcha encima. De ahí proviene el nombre. Cuando lo aplicamos a la escarcha, en términos generales, se refiere a las armas cortantes y podemos entender el *qing* (青) como afilado, cortante.

Ej. V-AZ^C11.1

N.	Expresión	Sentido
[199V-AZ ^C / 45M ^C]	1. <i>Qingshuang-zidian</i> (青霜紫电), ‘Escarcha <i>qing</i> y relámpago morado’; 2. <i>Zidian-qingshuang</i> (紫电青霜), ‘Relámpago morado y escarcha <i>qing</i> ’	<i>Qingshuang</i> (青霜), ‘escarcha <i>qing</i> ’, y <i>zidian</i> (紫电), ‘relámpago morado’, son nombres de espadas antiguas. 2.1. En términos generales, se refiere a las armas cortantes. (Leng Yulong 2014: 800 / 806 / 1314) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 2078)

Metafóricamente, hace referencia a una persona excelente con talento extraordinario; o a una familia célebre.

Además, *qingxiao* (青霄), ‘cielo de color *qing*’, se refiere al cielo alto. *Qingqian* (青钱), ‘dinero *qing*’, se refiere a una moneda antigua de bronce de alta calidad fundida.

Lantian (藍田), ‘campo azul’, es el nombre de un pueblo en la provincia de Shanxi que tiene fama de tener buenos jades. Todas estas asociaciones refuerzan este subvalor.

Cabe destacar que, antiguamente, se consideraba que el estado superlativo del color verde era el color azul y, el estado superlativo del color rojo era el color morado. Por lo tanto, el nombre de Lantian (藍田), ‘campo azul’, no provenía del color azul, sino del color verde del jade.

Ej. V-AZ^C11.2

N.	Expresión	Sentido
[200V-AZ ^C]	1. <i>Lantianshengyu / chuyu</i> (藍田生玉 / 出玉), ‘Crece jade / sale jade en campo azul’; 2. <i>Biyunlantian</i> (璧孕藍田), ‘Concibe jade el campo azul’	Lantian (藍田), ‘campo azul’, es el nombre de un pueblo en la provincia de Shanxi y tiene fama de tener buenos jades. 2.1. Metafóricamente significa que las familias importantes educan a jóvenes destacados. 2.2. También significa que un gran maestro enseña a un brillante estudiante. (<i>Chengyu cihai</i> 2014: 53 / 598) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 623) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 839) (Yang Xingfa 2005: 425)

Según una leyenda, Yang Boyong (杨伯雍) era un hombre de mucha piedad filial. Él cultivaba jade en el campo según las instrucciones de un ser iluminado y al final consiguió un matrimonio feliz con los jades cosechados. Por lo tanto, se asocia con una relación de amor agradable.

Ej. V-AZ^C11.3

N.	Expresión	Sentido
[205V-AZ ^C]	1. <i>Lantianzhongyu</i> (藍田种玉), ‘Campo azul, cultivar jade’; 2. <i>Zhongyulantian</i> (种玉藍田), ‘Cultivar jade en campo azul’	Según una leyenda china, Yang Boyong (杨伯雍) era un hombre de mucha piedad filial. Él cultivaba jade en el campo según las instrucciones de un ser Iluminado y al final consiguió un matrimonio feliz con los jades cosechados. 2.1. Metafóricamente se dice del que forma matrimonio feliz. 2.2. También se dice de la pareja que hace el amor o de la mujer que se queda embarazada antes de casarse. (<i>Chengyu cihai</i> 2014: 53 / 598 / 1293) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 623 / 1317) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 839 / 2046)

Para el taoísmo, el mejor fuego para practicar la alquimia es cuando la llama cambia del

rojo al *qing*. Además, se considera que el color *qing* es más fuerte que el color del índigo. En consecuencia, se asocia el *qing* (青) con el estado perfecto, el nivel superior. Como es un color extraído del índigo, metafóricamente hace referencia también a los discípulos. El *lan* (藍) no se refiere en las unidades fraseológicas correspondientes al color azul, sino al índigo. Por lo tanto, lo excluimos de nuestro estudio en este caso.

Ej. V-AZ^C11.4

N.	Expresión	Sentido
[206V-AZ ^C]	<i>Luhuochunqing</i> (炉火纯青), 'Fuego de horno <i>qing</i> puro'	Para el taoísmo, el mejor fuego para practicar alquimia es cuando la llama cambia del rojo al <i>qing</i> . 2.1. Metafóricamente se refiere al estado perfecto. 2.2. También significa que llega a la perfección en los estudios o en la técnica. (Leng Yulong 2014: 652) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 675) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 907) (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 842)

En la cultura china, se asocia el término *qing* (青) con el este, por donde sale el sol. Además del nacimiento, implica un día nuevo y el inicio. En algún sentido, incluso podemos entenderlo como el color del cielo cuando amanece y está recién salido el sol. Por lo tanto, es un color de buena suerte y tiene muchos valores simbólicos positivos. Los chinos tienen preferencia por los colores rojo y amarillo, así como también por el color *qing* (青).

Según la alusión literaria en *Shanhai jing* (山海经), 'el Clásico de las Montañas y los Mares', una recopilación de geografía mítica y mitos de la China pre-Qin, el *qingniao* (青鸟), 'pájaro *qing*', es el antecesor del fénix. Es una mascota divina que notifica la llegada de la Reina madre de occidente, un personaje de la mitología china. En consecuencia, es un símbolo de mensajero, sobre todo, de las noticias positivas. En los poemas, suele simbolizar el mensajero del amor.

Además, durante el reinado del emperador Xuanzong en la dinastía Tang, con la información dada por un inteligente papagayo de pluma verde, el magistrado del condado pudo esclarecer un caso criminal. El emperador confirió a dicho papagayo el título *lüyi shizhe* (绿衣使者), 'mensajero de traje verde'. Por lo tanto, se relaciona el

qing (青) o *lü* (绿) con mensajero. Posteriormente, se extiende al cartero. Por otro lado, en China, el verde también es el color del servicio de correos.

Ej. V-AZ^C12.1

N.	Expresión	Sentido
[211V-AZ ^C]	<i>Qingniao shi</i> (青鸟使), 'Emisario del pájaro <i>qing</i> '	Mensajero que reparte las cartas o transmite las noticias. (Huang Binhong 2009: 830)

El *qing* (青) abarca el color negro, que es el color de la pupila de los chinos. RUAN Ji (阮籍), uno de los siete maestros del periodo histórico *Jian'an* (años 196-220), mostraba sus agrados y desagradados con la pupila y la parte blanca de los ojos respectivamente. Asimismo, en la cultura China, el término *qing* (青) tiene una carga positiva. Por lo tanto, metonímicamente, se asocia el *qing* (青) con la admiración y apreciación.

Ej. V-AZ^C12.2

N.	Expresión	Sentido
[215V-AZ ^C]	<i>Lingyan-chuiqing</i> (另眼垂青), 'Otra mirada cae [con los ojos] <i>qing</i> '	<i>Chuiqing</i> (垂青), 'cae <i>qing</i> ', mirar con pupila <i>qing</i> . Utilizar otra mirada apreciativa, tratar con la pupila. Se expresa la admiración y apreciación a una persona. (Leng Yulong 2014: 640)

La arquitectura china tradicional tiene preferencia por el rojo, el amarillo, el verde y el azul. El amarillo se utiliza en los edificios de los emperadores o en los edificios autorizados por los emperadores, por ejemplo, el techo de azulejo amarillo de los palacios. Y el verde o la mezcla de verde y amarillo en los templos o residencias de un noble o un funcionario. Además, el rojo suele ser el color de la pared y del cuerpo de los edificios principales. El color verde sirve para la estructura de madera de los edificios secundarios. Por añadidura, en los dibujos que hay encima de los edificios se utilizan mucho los colores verde y azul. En consecuencia, los términos *qing* (青) y *lü* (绿) simbolizan una construcción magnífica, elegante y lujosa.

Ej. V-AZ^C12.3

N.	Expresión	Sentido
[220V-AZ ^C]	<i>Lüchuang-zhuhu</i> (绿窗朱户), 'Ventana verde y puerta roja'	Se refiere a las casas en las que viven los ricos. (Leng Yulong 2014: 656)

Vemos en el ejemplo que el *zhu* (朱), 'rojo' comparte el mismo subvalor. Cabe indicar que, en la cultura china, el amarillo era un símbolo de poder imperial. El rojo era el color que utilizaban los nobles. Liu Bang (刘邦), el primer emperador de la dinastía Han, para mostrar la dignidad de su apellido, limitaba el rojo a las residencias de los príncipes y marqueses solo si se apellidaban *Liu*. A partir de ese momento, *zhuhu* (朱户), 'puerta roja' hacía referencia a los nobles. Durante mucho tiempo en la historia, el plebeyo no podía utilizar el rojo. Sin embargo, como el *zhu* (朱) no cumple el requisito para ser un término básico de color, lo excluimos de nuestro estudio.

Hemos explicado en el subvalor R^C12.3 al analizar los términos del color rojo, que en las fiestas importantes se utiliza mucho el rojo y es un color que simboliza la alegría. Igualmente, el verde también sirve para las celebraciones importantes.

Por ejemplo, siguiendo la costumbre, en algunos pueblos en el norte de China, las novias en vez de llevar zapatos rojos, llevan zapatos verdes en su boda. Puesto que el *lǜ* (绿), 'verde' y *lǚ* (捭), 'contrarrestar' tienen la misma pronunciación. Según el proverbio *Jiao chuan lǜ, bu shouqu; jiao chuan hong, guang shouqiong* (脚穿绿, 不受屈; 脚穿红, 光受穷), 'si en los pies llevan el verde, no sufrirán malos tratos; si en los pies llevan el rojo, siempre sufrirán pobreza'. Es decir, si se casan con zapatos verdes no recibirán tratos injustos por parte de la familia del marido; en cambio, los zapatos rojos en la boda afectarían negativamente a su suerte. Se considera que la novia con zapatos verdes puede contrarrestar el carácter de la suegra. También se dice *Hong guan lǜ niangniang* (红官绿娘娘), 'el rojo para que sea funcionario, el verde para que sea emperatriz'. Por lo tanto, en la cultura china, podemos entender el verde como festivo o glorioso según el uso concreto.

Ej. V-AZ^C12.4

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[311R ^C /222V- AZ ^C]	<i>Pihong-gualü / dailü</i> (披红挂绿 / 戴绿), ‘Alfombrar de rojo y colgar [algo] verde / llevar [algo] verde’	En un inicio significaba que se ponían vestidos de gala con colores vistosos. Aquí se refiere a que se ponen adornos festivos para expresar la alegría y la gloria. (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1066) (Leng Yulong 2014: 744)
---	--	---

En términos generales, es un color que da buena suerte. Además, según el *huangli* (黄历), ‘calendario amarillo’, mitológicamente se atribuye al Emperador Amarillo (consultar en el A^C8.1 al analizar los términos del color amarillo), el *qinglong* (青龙), ‘dragón *qing*’ astrológicamente es el nombre de un Dios de los seis momentos auspiciosos. Antiguamente, los astrólogos consideraban que cuando estaban de guardia los seis Dioses de los momentos auspiciosos, con el Dios *qinglong* (青龙), ‘dragón *qing*’ incluido, eran factibles para todas las cosas sin tener en cuenta los tabúes. Por lo tanto, *Qinglong* (青龙), ‘dragón *qing*’, además de asociarse con el Dios oriental como hemos explicado en el subvalor V-AZ^C7.2, es un símbolo de suerte.

Como se define el color del cielo como *qing* (青) y se asocia con el Dios, de acuerdo con el *feng shui* (风水), ‘viento y agua’, un antiguo sistema filosófico chino que estudiaba los cambios en la naturaleza, *zufen shang mao qingyan* (祖坟上冒青烟), ‘la tumba de los antepasados humea nube *qing*’, se refiere a que algún antecesor ha conseguido ser celestial por los méritos que realizó y bendecirá y protegerá a sus descendientes para que tengan suerte.

Ej. V-AZ^C12.5

N.	Expresión	Sentido
[769B ^C /224V- AZ ^C]	<i>Qinglong gong baihu tongxing, jixiong shi quanran wei bao</i> (青龙共白虎同行, 吉凶事全然未保), ‘El dragón verde y el tigre blanco van juntos, no está seguro totalmente que si es buena o mala suerte’	Antiguamente, el dragón verde era señal de suerte y el tigre blanco era señal de desastre. Significa que la buena o mala suerte no se puede predecir. (<i>Yang Yan</i> 2007: 764)

Como hemos explicado en el R^C11.2 al analizar los términos del color rojo, los dos

lados con más valor de un dado son del color rojo y verde. Consecuentemente, tanto el rojo como el verde hacen referencia al juego de azar o al hecho de ganar en el juego de azar.

Ej. V-AZ^C12.6

N.	Expresión	Sentido
[272R ^C / 226V-AZ ^C]	1. <i>Huhong-zhuolü / helü / heliu</i> (呼红捉绿 / 喝绿 / 喝六), ‘Grita rojo y capta verde / aclama verde / aclama seis’; 2. <i>Hehong-jiaolü</i> (喝红叫绿), ‘Aclama rojo y llama verde’; 3. <i>Yaohong-heliu</i> (吆红喝六), ‘Grita rojo y aclama seis’	<i>Hong</i> (红), ‘rojo’, <i>lǜ</i> (绿), ‘verde’, corresponden a dos caras de un dado: una con un punto rojo que es el valor más alto, y otra con seis puntos verdes que es el segundo valor más alto. 2.1 Describe que grita con voz alta al lanzar un dado con el deseo de ganar cuando se juega dinero. 2.2 Jugar con dinero. (Leng Yulong 2014: 411 / 424 / 1131) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 607)

Por otro lado, en occidente la ficha de valor más alto en la mesa de juego es de color azul y, la segunda con valor más alto es de color rojo y, la de color blanco es la de valor más bajo. Aplicado estas jergas en las bolsas, podemos interpretar el *lan* (藍), ‘azul’ como acción predominante, de buen rendimiento. Es un subvalor positivo derivado por el intercambio cultural.

Ej. V-AZ^C12.7

N.	Expresión	Sentido
[227V-AZ ^C]	<i>Lanchougu</i> (蓝筹股), ‘Acción bursátil azul’	<i>Blue chip</i> en inglés. En occidente la ficha de valor más alto en la mesa de juego es de color azul. Por lo tanto, <i>lanchougu</i> (蓝筹股), ‘acción de ficha azul’ se refiere a las acciones de las grandes empresas líderes en su sector y que tienen buen rendimiento. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 771)

Influido por el intercambio cultural internacional, podemos interpretar el *lǜ* (绿), ‘verde’ como acceso, permiso y autorización. Por ejemplo, la luz verde en un semáforo simboliza el paso. Además, la tarjeta de residencia de larga duración para inmigrantes que se otorga en algunos países, especialmente, los EE.UU., es de color verde. Por añadidura, se considera que el verde es un color de esperanza.

Ej. V-AZ^C12.8

N.	Expresión	Sentido
[229V-AZ ^C]	<i>Lüse tongdao</i> (绿色通道), 'Acceso verde'	Vía rápida y segura en el departamento sanitario, transporte, etc. con trámites simples para facilitar el acceso en casos especiales. En términos generales, se refiere a todo tipo de vías o medios simples, seguros y rápidos. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 849) (Ding Huanpeng 2015: 1100)

De acuerdo con el proverbio recopilado por Jie Baofeng (竭宝峰) (2015, II: 33), *hong dao sanshi lü dao lao* (红到三十绿到老), 'el rojo hasta treinta y el verde hasta la vejez', antiguamente, tanto el rojo como el verde, se utilizaban mucho para la ropa de las mujeres. La única diferencia entre la ropa roja y verde era que el rojo se limitaba más para las mujeres menores de treinta años y, el verde para las mujeres mayores. Por lo tanto, además de rojo, el verde se relaciona también con la feminidad.

Según el proverbio recopilado por Wen Duanzheng (温端政) (2015b: 1393), *sanshi bu hong, sishi bu lü* (三十不红, 四十不绿), 'a partir de treinta no se lleva el rojo y a partir de cuarenta no se lleva el verde', vemos que, antiguamente, tanto el rojo como el verde son colores para las mujeres jóvenes.

En las leyendas chinas, *qingnü* (青女), 'mujer *qing*', es la diosa de la nieve y la escarcha, que tiene una apariencia joven y guapa. En consecuencia, el verde hace referencia a lo femenino, especialmente, a las mujeres jóvenes y guapas.

Además, los términos *qing* (青) y *lü* (绿), se aplica mucho al color del cabello y cejas de las mujeres, o los adornos del cabello. También se asocia con las plantas y las hojas. Metonímicamente también hacen referencia a las mujeres.

Ej. V-AZ^C13.1

N.	Expresión	Sentido
[210R ^C / 242V-AZ ^C]	<i>Zhanhong-relü</i> (沾红惹绿), 'Toca rojo y provoca verde'	<i>Hong</i> (红), 'rojo' y <i>lü</i> (绿), 'verde', se refieren a las mujeres. Metafóricamente significa que provoca y seduce a las mujeres. (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1964)

En las óperas chinas, *Qingyi* (青衣), 'Traje *qing*', metonímicamente se refiere a las buenas protagonistas femeninas jóvenes y de mediana edad que suelen llevar el traje de color negro. Hemos expuesto que, según el contexto concreto, el *qing* (青) puede referirse al color negro. Como antiguamente se exigía decencia en el hacer y en el vestir a las mujeres, estas protagonistas suelen ser serias, con poco movimiento y ponen más

énfasis en las partes habladas o cantadas. En consecuencia, el *qing* (青) hace referencia a los papeles femeninos en la ópera china.

Ej. V-AZ^C13.2

N.	Expresión	Sentido
[244V-AZ ^C]	<i>Qingyi</i> (青衣), ‘Traje <i>qing</i> ’	2.1 Un tipo de papel femenino en la ópera china que interpreta a una mujer joven o de mediana edad. Tiene este nombre porque suele llevar ropa de color <i>qing</i> . (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1055)

Liu Xiang (刘向), era un político, historiador, escritor y astrónomo en la dinastía Han Occidental. Según la leyenda, cuando él estaba estudiando por la noche en Tianlu Ge (天禄阁), la biblioteca nacional más antigua del mundo, entró un anciano vistiendo ropa amarilla con un bastón de color *qing* en la mano. Este anciano sopló el bastón para doctrinar a Liu Xiang (刘向). A partir de ahí, *qingli* (青藜), ‘bastón de color *qing*’ se refiere a estudioso y sabio.

Además, según la historia, en la dinastía Jin oriental, el famoso calígrafo Wang Xianzhi (王献之), que era muy generoso, pidió a un ladrón que no se llevara una manta de lana de color *qing*, porque era un viejo objeto transmitido de generación en generación en una familia académica. En consecuencia, *qingzhan* (青毡), ‘manta de lana de color *qing*’, se asocia con una familia académica y también hace referencia a una persona con estudios.

Ej. V-AZ^C14.1

N.	Expresión	Sentido
[247V-AZ ^C]	<i>Qingli-xueshi</i> (青藜学士), ‘Sabio de bastón <i>qing</i> ’	Se dice de una persona sabia, con muchos estudios. (Leng Yulong 2014: 799) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1169)

Hua Tuo (华佗), que era un médico tradicional famoso durante la dinastía Han y la era de los Tres Reinos, era considerado un médico que trabajaba con magia o el médico divino que podía curar casi cualquier dolencia. Como quería servir a todo el mundo en vez de ser el médico personal de Cao Cao (曹操), el rey de Wei del Período de los Tres Reinos, Hua Tuo (华佗) tuvo un fatal desenlace.

Él solía guardar los libros médicos y medicamentos en una bolsa de color *qing*. De acuerdo con Pu Yongping (蒲永平) (2014: 93), “según la leyenda, antes de que lo ejecutaran, para pagar los favores recibidos de un carcelero, le dio una bolsa de color *qing* llena de libros médicos. Después de morir Hua Tuo, el carcelero ejerció también la profesión de médico, con lo que difundió una parte de los libros médicos. Por lo tanto, posteriormente la gente pasó a definir al médico tradicional en China como *qingnang* (青囊), ‘bolsa de viaje de color *qing*’. También metafóricamente hace referencia a los libros médicos”¹²⁹.

Ej. V-AZ^C14.2

N.	Expresión	Sentido
[249V-AZ ^C]	<i>Qingnang-mixue</i> (青囊秘学), ‘Bolsa <i>qing</i> , estudio secreto’	<i>Qingnang</i> (青囊), ‘bolsa <i>qing</i> ’, bolsa <i>qing</i> de Hua Tuo (华佗) para guardar los libros médicos y medicamentos. Hua Tuo (华佗) era un médico chino famoso durante la dinastía Han y la era de los Tres Reinos, era considerado como un médico que trabajaba con magia o el médico divino que podía curar casi cualquier dolencia. Se refiere a las habilidades médicas secretas de alto nivel. (Leng Yulong 2014: 799)

Cuando, en el subvalor A^C2.2, se analizaron los términos del color amarillo, expusimos que antiguamente el verde, como color opuesto al amarillo, era un color secundario y menos apreciado. En consecuencia, el verde se asocia con una posición modesta.

Ej. V-AZ^C15.1

N.	Expresión	Sentido
[17A ^C /250V-AZ ^C]	<i>Lüyi-huangli/huangshang</i> (绿衣黄里/黄裳), ‘Ropa exterior verde/Ropa superior verde, y forro amarillo/e interior amarillo’	Antiguamente, se consideraba que el color amarillo era un color primario y el color verde secundario. Así si utilizaba tela verde para hacer la parte de arriba o exterior de una ropa y tela amarilla para la parte de abajo o interior. Metafóricamente indica que invierte la posición noble y la modesta. (Leng Yulong 2014: 657) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 915) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 133/178/452/685)

¹²⁹ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 据说, 华佗被杀前, 为报狱吏侍奉之恩, 曾将所用医书装满一青囊与他。华佗死后, 狱吏也行医, 使华佗的部分医书流传下来。据此, 后人称中医为青囊。也有将青囊喻医书的。(Pu Yongping, 2014: 93)

Asimismo, se considera que el verde es el color de la tortuga. Según el *Shuowen Jiezi Quanjian* (说文解字全鉴) sobre el carácter *gui* (龟), ‘tortuga’ (2014: 240), “De acuerdo con la naturaleza del universo, en las especies que tienen hombros anchos, no existen los machos. Por lo tanto, en la especie de la tortuga, se toma a la serpiente como macho”¹³⁰. Por ello, en las culturas antiguas de China se pensaba que la tortuga macho no existía y que era la misma especie que la serpiente, porque en invierno la serpiente y la tortuga viven en la misma madriguera. El desagrado por el verde hacía que se asociara con el desprecio y simbolizase ofensa.

Es más, antiguamente el color del traje o la ropa marcaba la posición social. En términos genéricos, cabe señalar que durante mucho tiempo en la historia china, las personas de posiciones modestas solían llevar ropas y zapatos de colores *qing*, *cang*, con el verde y azul incluidos. Por ejemplo, en la dinastía Han, los sirvientes y la gente humilde llevaban ropa, gorro o turbante de color verde o *cang*. Los funcionarios de rango inferior vestían de verde o color *qing*. Los intelectuales sin honor académico ni rango oficial llevaban ropa de color azul o *qing*. Por lo tanto, se asociaba con los plebeyos, los funcionarios de rango bajo y los intelectuales sin honor académico ni rango oficial.

Ej. V-AZ^C15.2

N.	Expresión	Sentido
[818B ^C /252V- AZ ^C]	<i>Baijia-lanshan / qingshan</i> (白 袷蓝衫 / 青衫), ‘Traje blanco y prenda azul / Prenda color <i>qing</i> ’	Se refiere a los intelectuales sin honor académico ni rango oficial. (Leng Yulong 2014: 17 / 20) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 32) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 29)

Durante mucho tiempo, el turbante verde era para la gente humilde, despreciable e incluso servía como insulto. De acuerdo con Li Peng (李鹏) (2013: 44),

El turbante verde era para la gente humilde. Feng Yan de la dinastía Tang anotaba en su libro *Lo visto y oído de Feng*: durante el período de servicio de Li Feng como Magistrado del condado Yanling, cuando los funcionarios cometían faltas, en vez de dar garrotazos, les obligaban a llevar el turbante verde para insultarlos. Según la falta, lo llevaban más o menos días. solo se lo podían quitar al terminar el castigo. A partir de ahí, la gente de la zona Jiangzhe consideraba el turbante

¹³⁰ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 天地之性，广肩无雄；龟鳖之类，以它(蛇)为雄。(Xu Shen, 2014: 240)

verde como el máximo deshonor y humillación. En las dinastías Yuan y Ming, estipulaba en términos claros que los hombres de una familia donde había alguna mujer que ejercía la prostitución tenían que llevar turbante verde.¹³¹

Por lo tanto, posteriormente, del término *lǜ* (绿), ‘verde’ se derivó el subvalor de cornudo cuando se aplica a gorro o turbante.

Ej. V-AZ^C15.3

N.	Expresión	Sentido
[265V-AZ ^C]	(<i>Dai</i>) <i>lǜtōujīn</i> / <i>lǜmàozi</i> ((戴) 绿头巾 / 绿帽子), ‘(Llevar) gorro verde / turbante verde’	En la dinastía Tang, Li Feng obligaba a que los pecadores llevaran turbantes verdes. En las dinastías Yuan y Ming, los hombres que tenían mujeres que eran prostitutas estaban obligados a llevar un gorro verde. Posteriormente, la gente pasó a nombrar a los cornudos <i>lǜtōujīn</i> / <i>lǜmàozi</i> (绿头巾 / 绿帽子), ‘gorro verde / turbante verde’. 2.2 Significa que su mujer tiene relaciones ilícitas con otro. (Wen Duanzheng 2012: 239) (Wen Duanzheng 2006: 148) (Yang Xingfa 2005: 664) (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 252 / 849) (Wen Duanzheng 2015b: 262)

Baqi (八旗), ‘las ocho banderas’, fueron divisiones administrativas de la dinastía Qing. Se referían a las banderas amarilla, blanca, roja y azul, tanto llanas como bordeadas. El ejército del estandarte verde estaba fuera de estas divisiones administrativas. Estaba formado por las tropas Ming que se fueron rindiendo a los Qing. En él se alistaba la gente pobre y humilde y que seguía marginada por el estigma social. La desigualdad del equipaje y el trato entre las ocho banderas y el estandarte verde era evidente. Por ello, se asociaba el verde con el ejército de la etnia Han en la dinastía Qing.

Ej. V-AZ^C15.4

N.	Expresión	Sentido
[266V-AZ ^C]	<i>Luyīng</i> (绿营), ‘Ejército del estandarte verde’	Campamento de nacionalidad <i>Han</i> . En la dinastía Qing, se utilizaba la bandera verde como símbolo de las fuerzas armadas locales de nacionalidad Han. Durante

¹³¹ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 绿头巾原为古代的贱服。据唐代封演《封氏见闻记》载：李封为延陵令时，当官吏有罪，不加杖责，令裹绿头巾以羞辱。所戴的日数视其所犯罪恶的轻重而定，日满才能接下来。从此，江浙民间视绿头巾为奇耻大辱。元明时，明文规定娼妓家男人要带绿头巾。(Li Peng, 2013: 44)

		mucho tiempo fueron las fuerzas principales de Qing. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 844)
--	--	---

Hay que tener en cuenta que, aunque la expresión *Luying* (绿营), ‘Ejército del estandarte verde’ provenía de su bandera verde, como caso especial, aquí el término *lǜ* (绿), ‘verde’ se pronuncia *lu*.

Además, cabe señalar que hoy en día está perdiendo su uso. De hecho, por la influencia de la política, actualmente hace referencia a la Coalición pan-verde en *Taiwan*. Como no tenemos unidades fraseológicas correspondientes recopiladas en nuestro corpus, excluimos este valor del estudio.

Como el color azul es bastante resistente a la suciedad, actualmente en algunos países o zonas, los trabajadores que ejecutan trabajos físicos suelen llevar traje azul cuando trabajan. Debido a la influencia del intercambio cultural, en consecuencia, se asocia el azul con los obreros.

Ej. V-AZ^C15.5

N.	Expresión	Sentido
[267V-AZ ^C]	<i>Lanling</i> (蓝领), ‘Cuello azul’	El trabajador que frecuentemente ejecuta un trabajo físico. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 771) (Ding Huanpeng 2015: 1098)

Lanqing (蓝青), ‘el color verde azulado’, es un color entre el verde y azul. En la comunidad lingüística china, no es un color secundario, ni mucho menos genuino. Por lo tanto, metafóricamente, se refiere a que no es auténtico ni genuino, sino de una posición inferior.

Ej. V-AZ^C15.6

N.	Expresión	Sentido
[268V-AZ ^C]	<i>Lanqing guanhua</i> (蓝青官话), ‘El habla oficial azul <i>qing</i> ’	<i>Guanhua</i> (官话), ‘habla oficial’, el conjunto de dialectos del chino mutuamente inteligibles que se hablan mayoritariamente en el norte de China. <i>Lanqing</i> (蓝青), ‘azul <i>qing</i> ’, metafóricamente se dice de lo que no es auténtico, o no es genuino. El mandarín que habla la gente en las zonas que tienen un dialecto, como tiene tono de dialecto, se dice que es <i>lanqing</i>

		<i>guanhua</i> (蓝青官话), ‘habla oficial azul <i>qing</i> ’. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 771)
--	--	--

Cuando hay falta de oxígeno en los vasos sanguíneos, la piel suele mostrar color verdoso o morado. Los moretones en la piel también muestran un color verdoso. Por ello, el término *qing* (青) se interpreta como falta de oxígeno en la sangre, en tejidos corporales o daños físicos.

Ej. V-AZ^C16.1

N.	Expresión	Sentido
[270V-AZ ^C /8 M ^C]	<i>Qing yikuai, zi yikuai</i> (青一块, 紫一块), ‘ <i>Qing</i> una parte, morado una parte’	Tiene muchas manchas amoratadas en el cuerpo por golpes. (Wen Duanzheng 2012: 410 / 672) (Wen Duanzheng 2006: 2) (Ding Huanpeng 2015: 461) (Wen Duanzheng 2015b: 557 / 1222 / 2049)

La persona que sufre desnutrición o una enfermedad suele tener la cara pálida con tono verdoso o amarillo. Se entiende que es un color desnutrido y enfermizo.

Ej. V-AZ^C16.2

N.	Expresión	Sentido
[117A ^C /272V-AZ ^C]	<i>Lama kang bocai—you huang you lü</i> (喇嘛扛菠菜—又黄又绿), ‘El lama carga espinacas sobre sus hombros—está amarillo y verde’	En el budismo tibetano, el lama es una autoridad en la doctrina, un maestro espiritual, alguien capaz de mostrar a otros el camino inequívoco a la liberación y la iluminación y suele llevar un traje amarillo. Metafóricamente describe a una persona que está muy enferma o desnutrida, lo cual se refleja en su mal aspecto. (Li Kuicai y Sun Xiaoming 2012: 271) (Liu Baocheng 1991: 386)

Como se ha expuesto en la entrada de este apartado, el término *cang* (苍) abarca el tono blanco. Se asocia con la cara pálida o pelo canoso de una persona mayor. Por lo tanto, hace referencia al aspecto viejo y decaído.

Ej. V-AZ^C16.3

N.	Expresión	Sentido
[279V-AZ ^C]	<i>Liangbin-cangcang</i> (两鬓苍苍), ‘Dos barbas <i>cang</i> ’	Los pelos por ambas patillas son canosos. (Yang Xingfa 2005: 97)

Antiguamente, en las leyendas y cuentos describía a los diablos y demonios con una cara de color *qing*. Por ello, cuando se aplica a la cara, se asocia el término *qing* (青) con faz feroz y horrible.

Ej. V-AZ^C16.4

N.	Expresión	Sentido
[281V-AZ ^C]	<i>Qinglian / Qingmian-liaoya</i> (青脸 / 青面獠牙), ‘Cara <i>qing</i> , dientes largos’	Describe que es feroz u horrible en apariencia o se refiere a una faz feroz. (Leng Yulong 2014: 799) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 820) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1169) (Yang Xingfa 2005: 98) (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1055)

Según la filosofía de los Cinco Elementos, se asocia el color blanco con la tristeza y preocupación, el color negro con el miedo, el color rojo con la alegría, el color amarillo con el pensamiento, y el color *qing* con cólera e ira.

Se considera que, cuando una persona está enfadada, sube el *qi* (气), ‘vitalidad, disposición de ánimo’, que es un principio activo que forma parte de todo ser vivo en la filosofía china, y baja la sangre. Cuando hay circulación de la sangre, la cara está bermeja; cuando la circulación se bloquea, la cara se pone verdosa debido a que la dilatación de los vasos sanguíneos provoca que la cara esté bermeja, y posteriormente muestre un color verdoso. Por esta razón, se expresa de manera exagerada que hasta los ojos son verdes.

Es decir, al igual que sucede con el color rojo, en chino se asocian los términos *qing* (青) y *lü* (绿) con el enfado y la ira.

Ej. V-AZ^C17.1

N.	Expresión	Sentido
[286V-AZ ^C]	<i>Yanjing falü</i> (眼睛发绿), ‘Verdecen los ojos’	Describe el aspecto cuando uno está extremadamente enfadado. (Huang Binhong 2009: 1174)

Asimismo se asocia con el sentimiento de vergüenza, apuro y embarazo.

Ej. V-AZ^C17.2

N.	Expresión	Sentido
[399R ^C]	<i>Mianhong-mianlü</i> (面红面绿)	3.1 Describe la expresión avergonzada en el rostro. (Leng

/288V-AZ ^C]), ‘Cara roja, cara verde’	Yulong 2014: 625) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 648) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 872)
-------------------------	----------------------------	--

Se deriva para hacer referencia a un sentimiento de nerviosismo, ansiedad y preocupación.

Ej. V-AZ^C17.3

N.	Expresión	Sentido
[410R ^C /291V-AZ ^C]	<i>Mianhong-mianlü</i> (面红面绿), ‘Cara roja, cara verde’	3.3 Describe que la expresión en el rostro es nerviosa preocupada. (Leng Yulong 2014: 625) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 648) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 872)

De manera exagerada, se describe el arrepentimiento extremo.

Ej. V-AZ^C17.4

N.	Expresión	Sentido
[293V-AZ ^C]	(<i>Ba Changzi dou hui qing le</i> ((把) 肠子都悔青了), ‘Hasta las tripas son del <i>qing</i> por el arrepentimiento’	Dicho exagerado. El color de la cara llega hasta la tripa. Describe que se arrepiente mucho. (Huang Binhong 2009: 19) (Wen Duanzheng 2015b: 21) (Wen Duanzheng 2006: 29) (Ding Huanpeng 2015: 471) (Wen Duanzheng 2012: 110)

En la cultura china, según el contexto, el color *qing* sirve como equivalente del color negro y está asociado con la maldad.

Podemos entenderlo como incorrecto, malo, erróneo o perverso.

Ej. V-AZ^C18.1

N.	Expresión	Sentido
[250B ^C /297V-AZ ^C]	<i>Fenqing-libai</i> (分青理白), ‘Distingue lo <i>qing</i> y arregla lo blanco’	Agrupado según el color <i>qing</i> o blanco. Significa que distingue u organiza bien las cosas. Significa que trata los asuntos de manera clara, y distingue bien claro lo erróneo de lo correcto. (Leng Yulong 2014: 292)

También lo podemos entender como mentiroso, impracticable o infundado.

Ej. V-AZ^C18.2

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[351B ^C / 305V- AZ ^C]	1. <i>Baishuo-lüdao</i> (白说绿道), ‘Hablar en blanco y hablar en verde’; 2. <i>Shuobai-daolü</i> (说白道绿), ‘Hablar en verde y hablar en blanco’	Significa que se habla sin fundamento, sin tener un tema concreto. (Leng Yulong 2014: 19) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 31) (Huang Binhong 2009: 26)
--	--	--

Cuando se aplica a la boca, se dice que es locuaz, sin pelos en la lengua. En este caso, es un subvalor equivalente al del color blanco B^C15.3 cuando analizamos los términos del color blanco.

Ej. V-AZ^C18.3

N.	Expresión	Sentido
[806B ^C / 306V- AZ ^C]	<i>Qingkou-baishe</i> (青口白舌), ‘Boca de color <i>qing</i> y lengua blanca’	Se refiere a aquella persona que no mide las palabras y no tiene tabúes. (Leng Yulong 2014: 799) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 820)

Dado que se considera que una persona con los ojos amarillos y las pupilas verdes es maliciosa, cuando se aplica a los ojos, indica que es despiadado, con falta de rectitud, o adolece de algún vicio o defecto.

Ej. V-AZ^C18.4

N.	Expresión	Sentido
[178A ^C / 307V- AZ ^C]	<i>Huangyan-lüzhu, bu ren qinshu</i> (黄眼绿珠, 不认亲属), ‘Ojos amarillos y pupilas verdes, no reconoce a sus parientes’	Antiguamente, se consideraba que la persona con ojos amarillos y pupilas verdes era despiadada y renegaba de sus parientes. (Wen Duanzheng 2015b: 602)

También hace referencia a un tunante o bribón. Por un lado, en la cultura china, se considera que un tunante suele llevar tatuajes, que son de color *qing*. Por otro lado, tal y como hemos expuesto en el subvalor V-AZ^C10.1, se asocia el término *qing* (青) con la desnudez. Asimismo se suele relacionar el rapado con un tunante.

Ej. V-AZ^C18.5

N.	Expresión	Sentido
[309V-	<i>Tou qi jiao bu qi, Yiding shi</i>	Significa que si una persona viste de manera bohemia y

AZ ^C]	<i>qingpi</i> (头齐脚不齐,一定是青皮), ‘Cabeza arreglada y pies desarreglados, seguramente es piel <i>qing</i> ’	desarreglada, seguramente es un tunante o bribón. (Wen Duanzheng 2015b: 1711)
-------------------	--	---

En el subvalor A^C16.4 hemos expuesto que en chino se asocia el amarillo con el perro y el *cang* con el azor. Antiguamente, la gente llevaba perros y azores para ir a cazar y pasar el tiempo. Por ello, se puede entender el *cang* (苍) como no querer un oficio honesto o sentir entusiasmo por placer, fama y fortuna.

Ej. V-AZ^C18.6

N.	Expresión	Sentido
[177A ^C /310V-AZ ^C]	1. <i>Feicang-zouhuang</i> : (飞苍走黄), ‘Vuela <i>cang</i> y camina amarillo’; 2. <i>Qianhuang-bicang / qingcang</i> (牵黄臂苍 / 擎苍), ‘Lleva amarillo y sostiene <i>cang</i> en alto’; 3. <i>Qingcang-qianhuang</i> (擎苍牵黄), ‘Sostiene <i>cang</i> en alto y lleva amarillo’	<i>Huang</i> (黄), ‘amarillo’, perro amarillo. <i>Cang</i> (苍), ‘azor’. Lleva perro y sostiene azor en alto. En un principio significa que lleva perros y azores para cazar. También significa metafóricamente que busca fama o placer. (Leng Yulong 2014: 42 / 284 / 808) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 315) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 398 / 1140)

Como hemos expuesto en el subvalor V-AZ^C12.3, antiguamente se aplicaba el color verde a la residencia de un noble, un funcionario o un rico. Por lo tanto, *Qinglou* (青楼), ‘Edificio *qing*’, tenía una carga muy positiva. Metonímicamente hacía referencia a una familia rica y poderosa, incluso el sitio donde vivía un emperador. Posteriormente, por un uso y divulgación incorrecto, cambió su significado y pasó a hacer referencia a un prostíbulo o clubes de alterne.

Ej. V-AZ^C18.7

N.	Expresión	Sentido
[213R ^C /314V-AZ ^C]	<i>Hongfen-qinglou</i> (红粉青楼), ‘Rojo colorete, edificio <i>qing</i> ’	<i>Hongfen</i> (红粉), ‘rojo albarino’, colorete y blanquete, se refieren a las mujeres guapas, sobre todo, las que se dedican a la prostitución. Los lugares donde se ejerce la prostitución. (Leng Yulong 2014: 418) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 452)

Qingbang (青帮), ‘sociedad secreta *qing*’, era una sociedad secreta china. La sociedad era *Qingbang* (清帮), tenía sus raíces en una secta budista fundada por Luo Qing (罗清) en la dinastía media Ming. En la dinastía Qing (清), dado que era tabú usar el nombre de la dinastía, la secta cambió a *Qingbang* (青帮) y se involucró en el transporte del grano a lo largo del Gran Canal. En la época contemporánea, desde principio a mediados del siglo XX, se convirtió en una secta reaccionaria y cometió muchas actividades criminales. En consecuencia, se entiende como reaccionario, criminal.

Ej. V-AZ^C18.8

N.	Expresión	Sentido
[315V-AZ ^C]	<i>Qingbang</i> (青帮), ‘Sociedad secreta <i>qing</i> ’	Un tipo de sociedad secreta. Al principio, la gente que participa en la sociedad se dedicaba mayoritariamente al transporte de cereales por vías fluviales a la capital de la China imperial. Como los miembros eran de diversa índole, más tarde el cabecilla conspiró con el burócrata y se convirtió en una sociedad reaccionaria. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1054)

En el ámbito mundial, se utiliza el rojo para los valores a la baja y el verde para los valores en alza. Sin embargo, en China, como el rojo simboliza un suceso festivo, se utiliza el verde para los valores a la baja. Además, se considera que de esta manera, se alivia el dolor de las pérdidas y se estimula la inversión. Por lo tanto, el verde en las bolsas de China (Hong Kong excluido) se vincula con los valores a la baja.

Ej. V-AZ^C19

N.	Expresión	Sentido
[319V-AZ ^C]	<i>Shou lü</i> (收绿), ‘Finaliza con verde’	El mercado de bolsa finaliza con los valores a la baja. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1194)

El azul es el color del mar. Por lo tanto, el término *lan* (蓝), ‘azul’ hace referencia a marino o pesca.

Ej. V-AZ^C20

N.	Expresión	Sentido
[320V-]	<i>Lanse nongye</i> (蓝色农业),	Acuicultura: la cría de peces, la pesca marítima, etc. Como el

AZ ^C]	‘Agricultura azul’	mar es azul, de ahí proviene el nombre. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 771) (Ding Huanpeng 2015: 1098)
-------------------	--------------------	---

En las dinastías Ming y Qing, después de grabar las planchas, la gente solía imprimir unos borradores en azul para su revisión. Por lo tanto, antes de la publicación y circulación de un documento, el borrador azul era la primera copia. Podemos interpretarlo como copia original, copia para el registro o para reproducción.

Ej. V-AZ^C21.1

N.	Expresión	Sentido
[321V-AZ ^C]	<i>Lanmu</i> (蓝本), ‘Copia azul’	Versión original de una obra literaria; fuente principal de escritura. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 771)

Lantu (蓝图), ‘plano azul’, se refiere a una reproducción en papel azul de un dibujo técnico, un plano cartográfico o un diseño de ingeniería. Por lo general, hace referencia a cualquier plano detallado, también a un plan o proyecto de construcción. Metafóricamente, se deriva el subvalor de plan, futuro, perspectiva.

Ej. V-AZ^C21.2

N.	Expresión	Sentido
[322V-AZ ^C]	<i>Lantu</i> (蓝图), ‘Plano azul’	Inicialmente se dice del papel sensible que cambia a azul después de la fotosensibilización. Se refiere a un proyecto de construcción o desarrollo en el futuro. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 771)

En el subvalor V-AZ^C8.2 hemos expuesto que el *qing* (青) es un carácter rebus o carácter fonético prestado de *qing* (晴), ‘despejado’. Asimismo, es un carácter rebus de *qing* (清), ‘fino, hermoso’. El *lan* (蓝), ‘azul’ es un carácter rebus de *lan* (褴), ‘ropa rota’. Por lo tanto, el *qing* (青) también se entiende como apariencia o paisaje fino y bonito. El *lan* (蓝) se entiende como ropa rota y vieja. No obstante, como ya están fuera del ámbito del color, excluimos estos casos de nuestro estudio.

Cabe destacar que el término *lü* (绿), ‘verde’ en los nombres de lugar se suele pronunciar como *lu*. Las unidades fraseológicas *lulin* (绿林), ‘hombre valiente’, *Lulin*

haohan (绿林好汉), ‘hombre valiente de Lulin’, en un principio se referían a los rebeldes que tuvieron su fortaleza en las montañas Lulin (actualmente en la provincia Hubei) y lucharon contra la efímera dinastía Xin de Wang Mang. Posteriormente pasó, de manera genérica, a hacer referencia a las personas que se reúnen en los bosques para resistir al gobierno o asaltar con propósito de robar. En este caso, Lulin (绿林) no tiene el significado literal de los componentes que lo integran, que significan “bosque verde”, sino que se refiere a un lugar concreto, las montañas de Lulin, y por lo tanto está fuera del ámbito del color y lo excluimos también de nuestro estudio. Además, el *lǜ* (绿), ‘verde’, en la dinastía Han aún no se había convertido en un término de color.

10.1.4. Comparación cualitativa de los valores y subvalores de los términos *verde*, *azul*, *qing* (青), *cang* (苍), *lǜ* (绿) y *lan* (蓝)

Teniendo en cuenta todos los valores que hemos comentado previamente sobre los términos *verde*, *azul*, *qing* (青), *cang* (苍), *lǜ* (绿) y *lan* (蓝), a continuación se resume la relación existente entre ellos en la tabla 42:

Valor/Subvalor en es.	Cantidad de exprs.	Valor/Subvalor crrspte. en cn.	Cantidad de exprs.	Valor/Subvalor contrario en cn.	Cantidad de exprs.
V ^E 1.1	2	V-AZ ^C 2.1	8	-	-
V ^E 1.2	20	V-AZ ^C 3.1	19	-	-
V ^E 1.3	4	V-AZ ^C 3.2	41	V-AZ ^C 16.3	7
V ^E 1.4	4	-	-	-	-
V ^E 2.1	4	-	-	-	-
V ^E 2.2	3	V-AZ ^C 12.8	4	-	-
V ^E 3.1	24	V-AZ ^C 4.1	18	V-AZ ^C 5	1
V ^E 3.2	4	V-AZ ^C 4.3	2	-	-
V ^E 3.3	4	V-AZ ^C 4.2	5	-	-
V ^E 3.4	3	-	-	-	-
V ^E 4.1	6	-	-	-	-
V ^E 4.2	1	-	-	-	-
V ^E 4.3	2	-	-	-	-
V ^E 5.1	3	-	-	-	-
V ^E 5.2	2	-	-	-	-
V ^E 5.3	1	-	-	-	-
V ^E 5.4	2	V-AZ ^C 18.3	1	-	-
V ^E 5.5	1	-	-	-	-

V ^E 5.6	1	-	-	-	-
V ^E 6	3	-	-	-	-
V ^E 7	1	-	-	-	-
AZ ^E 1.1	1	-	-	-	-
AZ ^E 1.2	1	-	-	-	-
AZ ^E 1.3	1	-	-	-	-
AZ ^E 2.1	2	-	-	-	-
AZ ^E 2.2	1	-	-	-	-
AZ ^E 2.3	1	-	-	-	-
AZ ^E 3.1	1	V-AZ ^C 16.1	3	-	-
AZ ^E 3.2	1	-	-	-	-
AZ ^E 3.3	3	-	-	-	-
AZ ^E 3.4	1	-	-	-	-
AZ ^E 4.1	1	-	-	-	-
AZ ^E 4.2	1	V-AZ ^C 18.3	1	-	-
AZ ^E 4.3	1	-	-	-	-
AZ ^E 4.4	1	-	-	-	-
-	-	V-AZ ^C 1.1	3	-	-
-	-	V-AZ ^C 1.2	11	-	-
-	-	V-AZ ^C 1.3	3	-	-
-	-	V-AZ ^C 2.2	2	-	-
-	-	V-AZ ^C 2.3	3	-	-
-	-	V-AZ ^C 2.4	9	-	-
-	-	V-AZ ^C 3.3	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 4.4	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 6.1	3	-	-
-	-	V-AZ ^C 6.2	2	-	-
-	-	V-AZ ^C 6.3	2	-	-
-	-	V-AZ ^C 7.1	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 7.2	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 7.3	2	-	-
-	-	V-AZ ^C 7.4	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 8.1	2	-	-
-	-	V-AZ ^C 8.2	5	-	-
-	-	V-AZ ^C 8.3	2	-	-
-	-	V-AZ ^C 8.4	5	-	-
-	-	V-AZ ^C 8.5	2	-	-
-	-	V-AZ ^C 9.1	2	-	-
-	-	V-AZ ^C 9.2	6	-	-

-	-	V-AZ ^C 9.3	22	-	-
-	-	V-AZ ^C 9.4	10	-	-
-	-	V-AZ ^C 10.1	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 10.2	2	-	-
-	-	V-AZ ^C 11.1	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 11.2	5	-	-
-	-	V-AZ ^C 11.3	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 11.4	3	-	-
-	-	V-AZ ^C 12.1	5	-	-
-	-	V-AZ ^C 12.2	6	-	-
-	-	V-AZ ^C 12.3	2	-	-
-	-	V-AZ ^C 12.4	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 12.5	3	-	-
-	-	V-AZ ^C 12.6	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 12.7	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 13.1	11	-	-
-	-	V-AZ ^C 13.2	2	-	-
-	-	V-AZ ^C 14.1	4	-	-
-	-	V-AZ ^C 14.2	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 15.1	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 15.2	14	-	-
		V-AZ ^C 15.3	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 15.4	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 15.5	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 15.6	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 16.2	2	-	-
-	-	V-AZ ^C 16.4	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 17.1	5	-	-
-	-	V-AZ ^C 17.2	2	-	-
-	-	V-AZ ^C 17.3	4	-	-
-	-	V-AZ ^C 17.4	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 18.1	11	-	-
-	-	V-AZ ^C 18.2	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 18.4	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 18.5	2	-	-
-	-	V-AZ ^C 18.6	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 18.7	4	-	-
-	-	V-AZ ^C 18.8	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 19	4	-	-

-	-	V-AZ ^C 20	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 21.1	1	-	-
-	-	V-AZ ^C 21.2	1	-	-

Tabla 42 Relación entre los valores de los términos *verde*, *azul*, *qing* (青), *cang* (苍), *lü* (绿) y *lan* (蓝)

Con relación a los términos *verde* y *azul*, podemos ver que muchos valores no tienen correspondencia en la otra lengua. De los once valores que hay entre *verde* y *azul*, cinco valores no tienen ninguna correspondencia en chino. Ocurre lo mismo con los términos *qing* (青), *cang* (苍), *lü* (绿) y *lan* (蓝) en chino. De los veintidós valores, quince valores no tienen su correspondencia en español.

De manera detallada, se observa que los valores V^E4, V^E6, V^E7, AZ^E1 y AZ^E2 no tienen valores correspondientes en chino y, los valores V-AZ^C1, V-AZ^C5, V-AZ^C6, V-AZ^C7, V-AZ^C8, V-AZ^C9, V-AZ^C10, V-AZ^C11, V-AZ^C13, V-AZ^C14, V-AZ^C15, V-AZ^C17, V-AZ^C19, V-AZ^C20 y V-AZ^C21, no tienen valores correspondientes en español. En otras palabras, desde el punto de vista global, la comprensión de estos dos colores en las dos comunidades lingüísticas varía mucho.

En ambas lenguas, se asocia el verde con el momento del desarrollo y vigor de la vida, que es el V^E1 en español, y el V-AZ^C2 y el V-AZ^C3 en chino. El subvalor V^E1.1 corresponde al subvalor V-AZ^C2.1, que se refiere a la vegetación. El subvalor V^E1.2 corresponde al subvalor V-AZ^C3.1, que hace referencia al vigor y la lozanía. El subvalor V^E1.3 corresponde al subvalor V-AZ^C3.2, que hace referencia a la juventud.

Sin embargo, en español, también asocia el verde con la verdad, que es el V^E1.4, por la propiedad que tiene la madera verde para no quebrarse fácilmente. Además, en chino se han desarrollado más subvalores relativos. Por ejemplo, el subvalor V-AZ^C2.2 como estado exuberante, el subvalor V-AZ^C2.3 como vegetal, V-AZ^C2.4 como ecológico o biológico, y el V-AZ^C3.3 como joven gallardo y desenvuelto que deriva de un hecho histórico en China.

Es un símbolo positivo en ambas lenguas, que corresponde al V^E2 en español, y el V-AZ^C12 en chino. No obstante, las raíces varían. En la comunidad hispanohablante, proviene de la esperanza de la cosecha. En la comunidad lingüística china, hay distintos motivos, como la asociación con el nacimiento y crecimiento, o también motivos históricos que han venido influidos por los cuentos, costumbres, culturas, intercambios

culturales, etc. Por consiguiente, en chino se han derivado más subvalores y son exclusivos de esta comunidad. El subvalor V^E2.2 corresponde al subvalor V-AZ^C12.8, el cual tiene su origen en el intercambio cultural.

Se puede interpretar el verde como inmadurez, que es el V^E3 en español, y el V-AZ^C4 en chino. En este caso, coinciden muchos subvalores. El subvalor V^E3.1 corresponde al subvalor V-AZ^C4.1, que se refiere al estado inmaduro de los frutos y cereales. El subvalor V^E3.2 corresponde al subvalor V-A-Z^C4.3, que hace referencia a una persona que está madurando. El subvalor V^E3.3 corresponde al subvalor V-AZ^C4.2, que se refiere a que aún falta por desarrollar. solo el subvalor V-AZ^C4.4 es exclusivo en chino y hace referencia a que le falta poco para estar en su punto.

En español, tanto el término *verde* como el término *azul*, se asocian con la malicia, que son el V^E5 y el AZ^E4 en español y que corresponden al V-AZ^C18 en chino. No obstante, los subvalores derivados en ambas lenguas no coinciden mucho. Aunque los subvalores V^E5.4 y AZ^E4.2, que se refieren a injurias, corresponden al subvalor V-AZ^C18.3, en el sentido de locuaz, su significado concreto varía. En el caso español, se destaca más que son insultos y vituperios. En el caso chino, se destaca más que no mide sus palabras, que habla de temas que son tabú.

En español, se puede interpretar *azul* como alterado, alucinado a causa del alcohol (AZ^E4.3). Debido al color similar, el término *lǜ* (绿), ‘verde’ en chino se refiere a la bebida alcohólica de manera metafórica. Por ejemplo, *beizhonglüyi* (杯中绿蚁), ‘hormiga verde en el vaso’, *lüyi* (绿蚁), ‘hormiga verde’, se refiere a la espuma verde flotada encima del licor y, en su conjunto la frase completa hace referencia al licor en el vaso. (Leng Yulong 2014: 38). Así como también decimos *ehuang-nenlü* (鹅黄嫩绿), ‘amarillo de ganso y verde tierno’ para hacer referencia a la bebida alcohólica de mucha fama y de color amarillo verdoso (Leng Yulong 2014: 264). Sin embargo, de acuerdo con el criterio que hemos expuesto en el apartado 1.1.3, páginas 50-51, dicho valor solo cuenta como la comprensión de este término y queda excluido de nuestro estudio.

Debido al color verde del tapete de la mesa de juego de naipes, en español se asocia el término *verde* con el juego de azar, que es el V^E7. En la comunidad lingüística china, también se relaciona el verde con el juego de azar, pero el valor derivado es más

concreto. Como el verde es el color de uno de los lados que tiene valor elevado en el dado chino, se interpreta como ganar en el juego de azar, que es el V-AZ^C12.6.

En español, por la evolución de la lengua, el término *verde* se convierte en un término con carga negativa. Se asocia con la obscenidad y el sentimiento negativo como hartarse, que son el V^E4 y el V^E6, los cuales no existen en chino. En consecuencia, aunque mundialmente, el color verde está relacionado con la ecología, en la comunidad hispanohablante se relaciona más con la libido sexual.

En ambas lenguas, se asocia el azul con el color de la piel, que es el AZ^E3 en español, y el V-AZ^C16 en chino. El subvalor AZ^E3.1 corresponde al subvalor V-AZ^C16.1, y hace referencia al daño físico. Los demás subvalores no coinciden mucho. En español, es un valor más positivo que negativo y se relaciona con la nobleza. En cambio, en chino, los subvalores derivados son negativos y se relaciona con el mal aspecto.

En ambas lenguas se asocia el azul con el mar. Mientras en español se destaca más la cualidad de limpio, que es el subvalor AZ^E1.1, en chino se relaciona con la pesca.

Aunque en ambas lenguas se asocia el azul con la tranquilidad y paz del cielo, que es el AZ^E2 en español y el V-AZ^C8 en chino, los subvalores derivados varían mucho y son exclusivos para cada comunidad lingüística.

Como hemos expuesto, el término *qing* (青) abarca el tono negro, y el término *cang* (苍) abarca el tono blanco. Por lo tanto, en el caso chino, se relaciona con la juventud y también con la vejez. El subvalor V^E1.3 de la juventud en español, tiene un subvalor antónimo en chino, que es el subvalor V-AZ^C16.3 que hace referencia a la vejez y la decadencia.

Curiosamente, en chino se relaciona el término *lü* (绿) con la madurez, porque la comunidad lingüística china considera que el color maduro de la mandarina también puede ser el verde. No obstante, consideramos que es un caso muy excepcional en nuestro corpus, porque solo hay un ejemplo. Mayoritariamente se relaciona el verde con la inmadurez.

Hablando en términos genéricos, como en la comunidad lingüística china se mezclaba el color verde y azul y se abarca incluso una parte del color blanco y negro, hay muchas

más asociaciones en chino que en español, tanto positivas como negativas. Asimismo, cabe destacar que hay muchos valores exclusivos en chino, como por ejemplo, los valores V-AZ^C1, V-AZ^C5, V-AZ^C6, V-AZ^C7, V-AZ^C8, V-AZ^C9, V-AZ^C10, V-AZ^C11, V-AZ^C13, V-AZ^C14, V-AZ^C15, V-AZ^C17, V-AZ^C19, V-AZ^C20 y V-AZ^C21.

Se refiere a la virtud, también a la malicia; se relaciona con buen momento y el optimismo, también con el pesimismo; hace referencia a un cargo importante, también a la humildad. Aunque mayoritariamente la carga cultural es positiva, consideramos que son términos ambiguos.

10.2. Análisis cuantitativo de los términos *verde*, *azul*, *qing* (青), *cang* (苍), *lü* (绿) y *lan* (蓝)

Sobre los términos *verde*, *azul*, hemos recogido 95 y 17 expresiones respectivamente. En total hay 7 valores con 21 subvalores para el término *verde*, y 4 valores con 14 subvalores para el término *azul*. Sobre los términos *qing* (青), *cang* (苍), *lü* (绿) y *lan* (蓝), como un conjunto, hemos recogido 322 expresiones, y cuentan con 21 valores con 75 subvalores.

Según los datos recogidos en el corpus, el término *verde* tiene más expresiones y valores que el término *azul*. Y los términos en chino tienen más expresiones y valores que los términos en español.

Combinando la cantidad de expresiones de cada valor o subvalor y la cantidad total de expresiones de *verde*, *azul*, *qing* (青), *cang* (苍), *lü* (绿) y *lan* (蓝), podemos deducir las influencias correspondientes de los valores o subvalores en estas dos lenguas. A continuación, resumimos la información en las tablas 43, 44 y 45, utilizando el signo “○” para los valores neutros, “+” para los positivos y “-” para los negativos.

Valor/Subvalor	Cantidad de exprs.	Peso de los valores y subvalores	Emoción
V ^E 1	30	31.58%	
V ^E 1.1	2	2.11%	+
V ^E 1.2	20	21.05%	+
V ^E 1.3	4	4.21%	+
V ^E 1.4	4	4.21%	+

V^E2	7	7.37%	
V ^E 2.1	4	4.21%	+
V ^E 2.2	3	3.16%	+
V^E3	35	36.84%	
V ^E 3.1	24	25.26%	-
V ^E 3.2	4	4.21%	-
V ^E 3.3	4	4.21%	-
V ^E 3.4	3	3.16%	-
V^E4	9	9.47%	
V ^E 4.1	6	6.32%	-
V ^E 4.2	1	1.05%	-
V ^E 4.3	2	2.11%	-
V^E5	10	10.54%	
V ^E 5.1	3	3.16%	-
V ^E 5.2	2	2.11%	-
V ^E 5.3	1	1.05%	-
V ^E 5.4	2	2.11%	-
V ^E 5.5	1	1.05%	-
V ^E 5.6	1	1.05%	-
V^E6	3	3.16%	-
V^E7	1	1.05%	○

Tabla 43 Peso de los valores y subvalores del término *verde*

Valor/Subvalor	Cantidad de exprs.	Peso de los valores y subvalores	Emoción
AZ^E1	3	17.65%	
AZ ^E 1.1	1	5.88%	+
AZ ^E 1.2	1	5.88%	+
AZ ^E 1.3	1	5.88%	+
AZ^E2	4	23.53%	
AZ ^E 2.1	2	11.76%	+
AZ ^E 2.2	1	5.88%	+
AZ ^E 2.3	1	5.88%	+
AZ^E3	6	35.29%	
AZ ^E 3.1	1	5.88%	-
AZ ^E 3.2	1	5.88%	-
AZ ^E 3.3	3	17.65%	+
AZ ^E 3.4	1	5.88%	+
AZ^E4	4	23.53%	
AZ ^E 4.1	1	5.88%	-
AZ ^E 4.2	1	5.88%	-

AZ ^E 4.3	1	5.88%	-
AZ ^E 4.4	1	5.88%	-

Tabla 44 Peso de los valores y subvalores del término *azul*

Valor/Subvalor	Cantidad de exprs.	Peso de los valores y subvalores	Emoción
V-AZ^C1	17	5.28%	
V-AZ ^C 1.1	3	0.93%	○
V-AZ ^C 1.2	11	3.42%	+
V-AZ ^C 1.3	3	0.93%	+
V-AZ^C2	22	6.83%	
V-AZ ^C 2.1	8	2.48%	+
V-AZ ^C 2.2	2	0.62%	+
V-AZ ^C 2.3	3	0.93%	○
V-AZ ^C 2.4	9	2.80%	+
V-AZ^C3	61	18.94%	
V-AZ ^C 3.1	19	5.90%	+
V-AZ ^C 3.2	41	12.73%	+
V-AZ ^C 3.3	1	0.31%	+
V-AZ^C4	26	8.07%	
V-AZ ^C 4.1	18	5.59%	-
V-AZ ^C 4.2	5	1.55%	-
V-AZ ^C 4.3	2	0.62%	-
V-AZ ^C 4.4	1	0.31%	-
V-AZ^C5	1	0.31%	+
V-AZ^C6	7	2.17%	
V-AZ ^C 6.1	3	0.93%	○
V-AZ ^C 6.2	2	0.62%	+
V-AZ ^C 6.3	2	0.62%	○
V-AZ^C7	5	1.55%	
V-AZ ^C 7.1	1	0.31%	○
V-AZ ^C 7.2	1	0.31%	○
V-AZ ^C 7.3	2	0.62%	+
V-AZ ^C 7.4	1	0.31%	○
V-AZ^C8	16	4.97%	
V-AZ ^C 8.1	2	0.62%	+
V-AZ ^C 8.2	5	1.55%	+
V-AZ ^C 8.3	2	0.62%	+
V-AZ ^C 8.4	5	1.55%	+
V-AZ ^C 8.5	2	0.62%	+

V-AZ^C9	40	12.42%	
V-AZ ^C 9.1	2	0.62%	○
V-AZ ^C 9.2	6	1.86%	+
V-AZ ^C 9.3	22	6.83%	+
V-AZ ^C 9.4	10	3.11%	+
V-AZ^C10	3	0.93%	
V-AZ ^C 10.1	1	0.31%	○
V-AZ ^C 10.2	2	0.62%	○
V-AZ^C11	10	3.11%	
V-AZ ^C 11.1	1	0.31%	+
V-AZ ^C 11.2	5	1.55%	+
V-AZ ^C 11.3	1	0.31%	+
V-AZ ^C 11.4	3	0.93%	+
V-AZ^C12	23	7.14%	
V-AZ ^C 12.1	5	1.55%	+
V-AZ ^C 12.2	6	1.86%	+
V-AZ ^C 12.3	2	0.62%	+
V-AZ ^C 12.4	1	0.31%	+
V-AZ ^C 12.5	3	0.93%	+
V-AZ ^C 12.6	1	0.31%	+
V-AZ ^C 12.7	1	0.31%	+
V-AZ ^C 12.8	4	1.24%	+
V-AZ^C13	13	4.04%	
V-AZ ^C 13.1	11	3.42%	+
V-AZ ^C 13.2	2	0.62%	+
V-AZ^C14	5	1.55%	
V-AZ ^C 14.1	4	1.24%	+
V-AZ ^C 14.2	1	0.31%	+
V-AZ^C15	19	5.90%	
V-AZ ^C 15.1	1	0.31%	-
V-AZ ^C 15.2	14	4.35%	-
V-AZ ^C 15.3	1	0.31%	-
V-AZ ^C 15.4	1	0.31%	-
V-AZ ^C 15.5	1	0.31%	○
V-AZ ^C 15.6	1	0.31%	-
V-AZ^C16	13	4.04%	
V-AZ ^C 16.1	3	0.93%	-
V-AZ ^C 16.2	2	0.62%	-

V-AZ ^C 16.3	7	2.17%	-
V-AZ ^C 16.4	1	0.31%	-
V-AZ^C17	12	3.73%	
V-AZ ^C 17.1	5	1.55%	-
V-AZ ^C 17.2	2	0.62%	-
V-AZ ^C 17.3	4	1.24%	-
V-AZ ^C 17.4	1	0.31%	-
V-AZ^C18	22	6.83%	
V-AZ ^C 18.1	11	3.42%	-
V-AZ ^C 18.2	1	0.31%	-
V-AZ ^C 18.3	1	0.31%	-
V-AZ ^C 18.4	1	0.31%	-
V-AZ ^C 18.5	2	0.62%	-
V-AZ ^C 18.6	1	0.31%	-
V-AZ ^C 18.7	4	1.24%	-
V-AZ ^C 18.8	1	0.31%	-
V-AZ^C19	4	1.24%	-
V-AZ^C20	1	0.31%	○
V-AZ^C21	2	0.62%	
V-AZ ^C 21.1	1	0.31%	○
V-AZ ^C 21.2	1	0.31%	+

Tabla 45 Peso de los valores y subvalores de los términos *qing* (青), *cang* (苍), *lü* (绿) y *lan* (蓝)

Igualmente, hacemos un resumen sobre el porcentaje de las diferentes emociones de los términos *verde*, *azul* y sus equivalentes en chino en las tablas 46, 47 y 48:

Emoción de <i>verde</i>	Cantidad	Porcentaje
Valores neutros	1	1.05%
Valores positivos	37	38.95%
Valores negativos	57	60.00%

Tabla 46 Porcentaje de las distintas emociones de los términos léxicos *verde*

Emoción de <i>azul</i>	Cantidad	Porcentaje
Valores positivos	11	64.71%
Valores negativos	6	35.29%

Tabla 47 Porcentaje de las distintas emociones de los términos léxicos *azul*

Emoción de <i>qing</i> (青), <i>cang</i> (苍), <i>lü</i> (绿) y <i>lan</i> (蓝)	Cantidad	Porcentaje
Valores neutros	22	6.83%
Valores positivos	205	63.66%
Valores negativos	95	29.50%

Tabla 48 Porcentaje de las distintas emociones de los términos *qing* (青), *cang* (苍), *lü* (绿) y *lan* (蓝)

Asimismo, para ver los datos con mayor perspectiva, presentamos los resultados de los porcentajes de los valores en los gráficos circulares 11, 12 y 13 que se muestran a continuación.

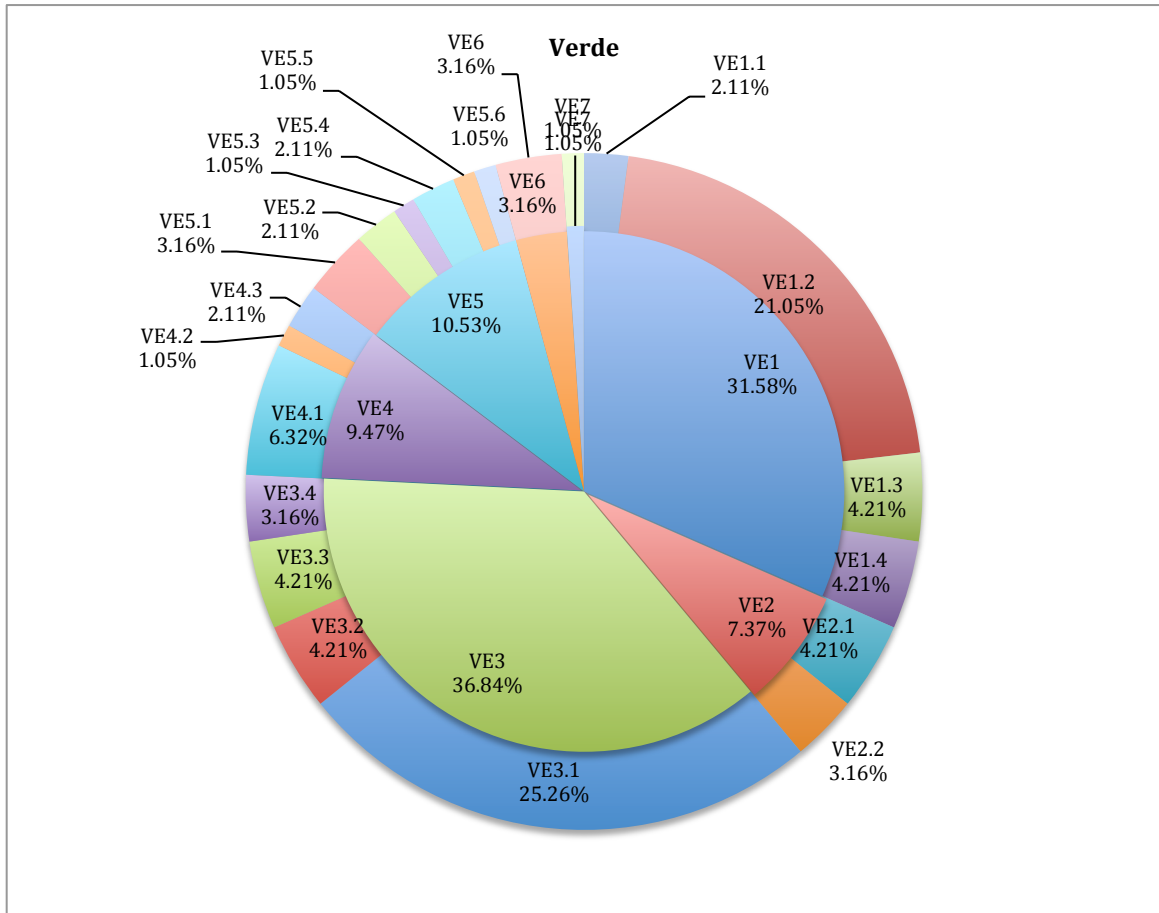


Gráfico 11 Peso de los valores y subvalores del término *verde*

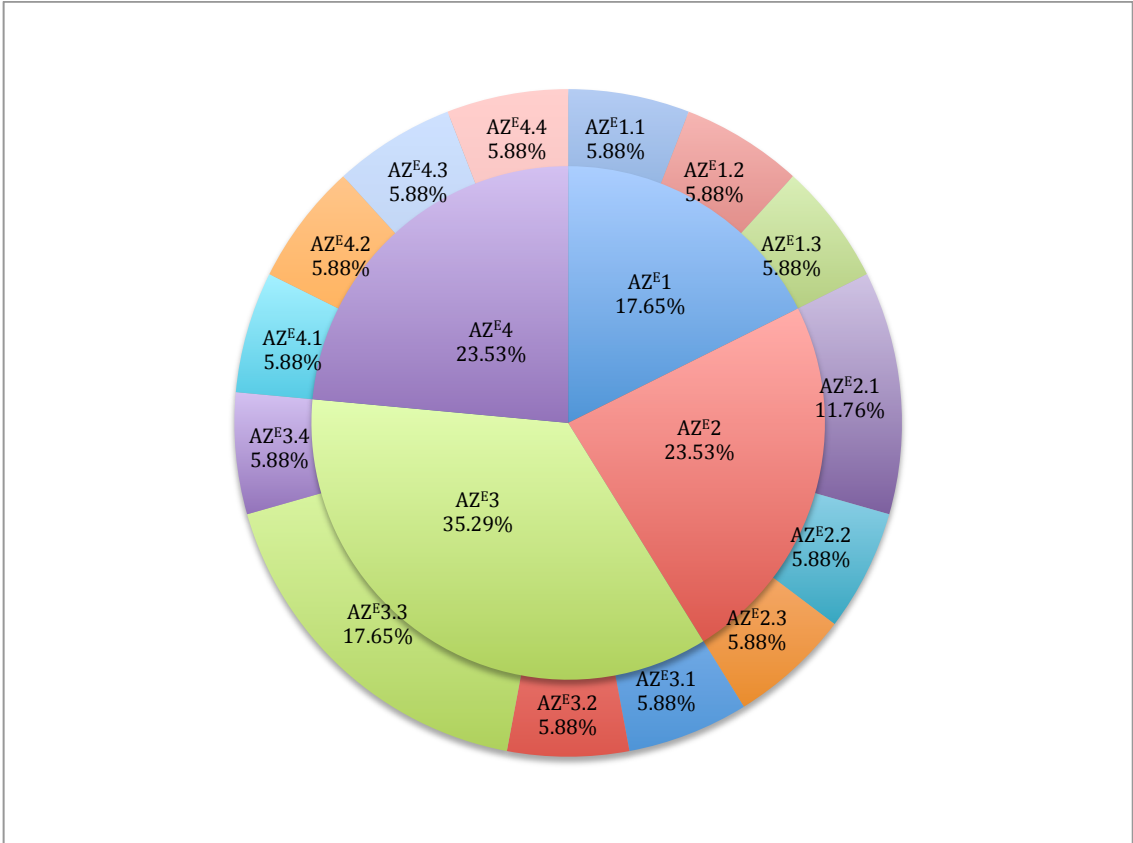


Gráfico 12 Peso de los valores y subvalores del término azul

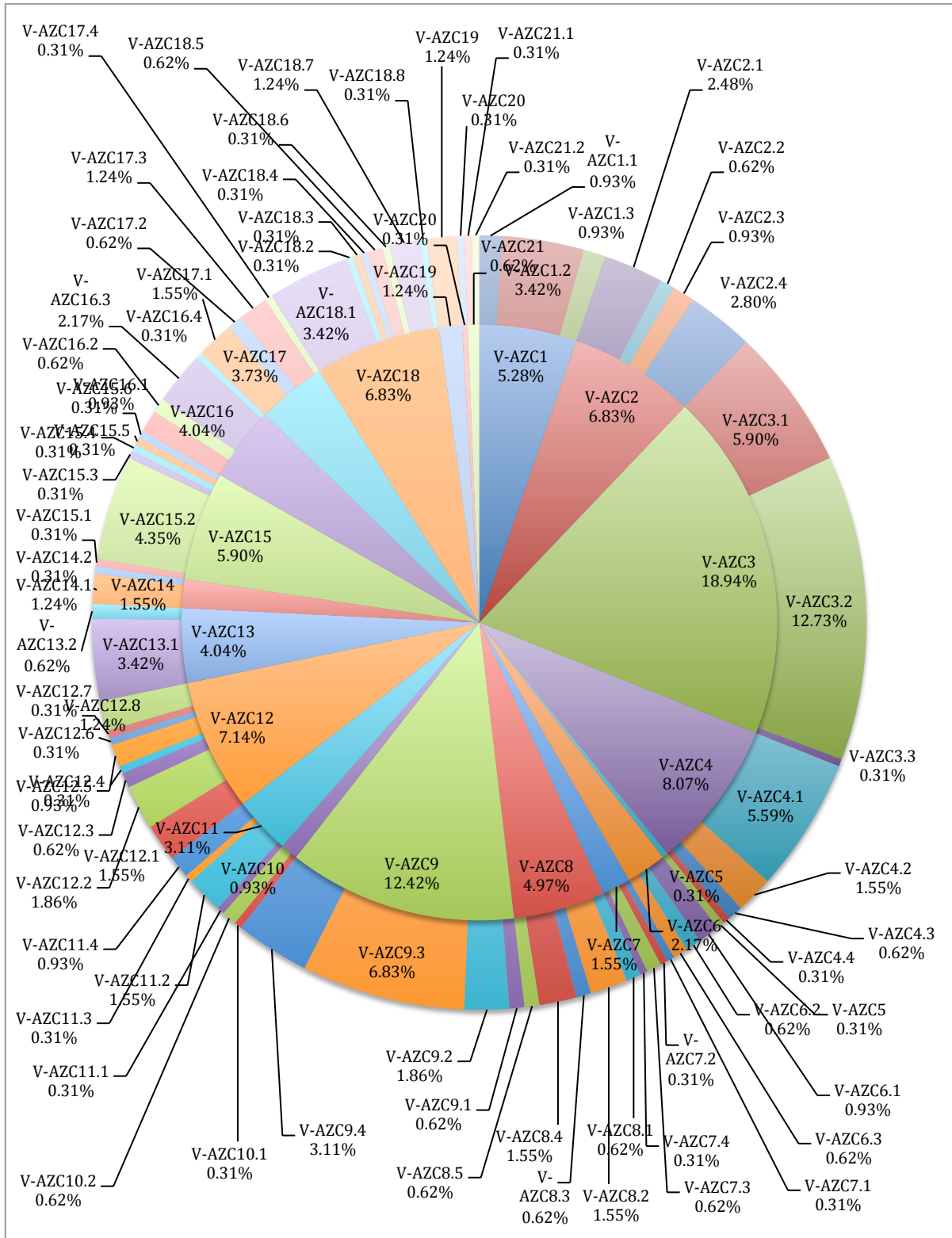


Gráfico 13 Peso de los valores y subvalores de los términos léxicos *qing* (青), *cang* (苍), *lü* (绿) y *lan* (蓝)

Como se puede observar, según el orden de importancia, en el caso del término *verde*, los valores de más peso son el V^E3 que se refiere a la inmadurez, el V^E1 que simboliza la vida, el V^E5 de la deshonestidad y malicia, y el V^E4 de la obscenidad y lascivia. En el

caso del término *azul*, el peso de los cuatro valores es muy parecido. Siguiendo el orden de importancia de mayor a menor, los dos primeros son el AZ^E3 que se refiere al aspecto de la piel y el AZ^E2 de la calma y la equidad.

Para los términos *qing* (青), *cang* (苍), *lü* (绿) y *lan* (蓝) en chino, los valores más importantes son V-AZ^C3 que se refiere al inicio de la vida, el V-VZ^C9 a la eminencia y el estado supremo, el V-AZ^C4 a la inmadurez, el V-AZ^C12 al optimismo, el V-AZ^C2 a la vegetación, y el V-AZ^C18 a la malicia. El V-AZ^C2 de la vegetación y el V-AZ^C15 de la humildad son secundarios, pero también importantes.

Vemos que, tanto en español como en chino, los valores que hacen referencia a la vida, la inmadurez y la malicia ocupan mucho peso. Sin embargo, el valor de la obscenidad que se observa en español no existe en chino. Los valores como la eminencia, el estado supremo y el optimismo que también son importantes en chino no existen en español. Es decir, aunque las dos comunidades lingüísticas comparten unos valores importantes, quedan otros también importantes que son exclusivos de cada lengua. Los valores importantes del término *azul* en español como aspecto de la piel, la calma y la equidad, tienen valores relacionados en chino, aunque alcanzan menos importancia.

En resumen, la comprensión de los términos del color verde y azul varía mucho en ambas comunidades lingüísticas. Muchos valores que tienen mucha importancia en una lengua no existen en la otra, o la correspondencia en la otra lengua no tiene la misma importancia. Podemos deducir que la diferencia de los valores de este color causaría dificultad de comprensión para la gente de una u otra comunidad lingüística.

Por otra parte, según el orden de importancia, en el caso del término *verde*, los subvalores de más peso son el V^E3.1 que hace referencia a la inmadurez de la fruta y los cereales, el V^E1.2 que se refiere a vigor y lozanía, y el V^E4.1 que se refiere a una persona mayor obscena. En general, coinciden bastante con la distribución de los valores importantes, que son V^E3, V^E1, V^E5 y V^E4. El valor V^E5 como conjunto es importante, pero ninguno de los subvalores que tiene resalta mucho. Se nota también que los subvalores significantes del término de color verde son negativos.

En el caso del término *azul*, los subvalores de más peso son el AZ^E3.3 que hace referencia a la cualidad noble, y el AZ^E2.1 que se refiere a la paz, tranquilidad y

quietud. Coinciden totalmente con la distribución de los valores importantes, que son AZ^E3 y AZ^E2 . Los subvalores significantes del término de color azul son positivos.

En chino, los subvalores importantes son el $V-AZ^C3.2$ que se refiere a joven y juventud, el $V-AZ^C9.3$ de cargo alto y posición de gran poder, el $V-AZ^C3.1$ de estado vigoroso y lozano, el $V-AZ^C4.1$ de la inmadurez de la planta, y el $V-AZ^C15.2$ de la persona humilde. Los subvalores destacados son positivos, pero también hay negativos.

Además, coinciden mucho con la distribución de los valores importantes, y los tres primeros son $V-AZ^C3$, $V-AZ^C9$ y $V-AZ^C4$. El subvalor $V-AZ^C15.2$ es muy importante, y su valor relativo $V-AZ^C15$ es uno de los que siguen en importancia. Los valores $V-AZ^C2$, $V-AZ^C18$, y $V-AZ^C12$, como un conjunto son importantes, aunque los subvalores derivados no resaltan mucho. En consecuencia, influyen mucho también en la comprensión de los colores verde y azul.

En líneas generales, los valores y subvalores de más peso no coinciden en las dos lenguas. En la comunidad hispanohablante, la comprensión del verde es negativa, y la comprensión del azul es positiva. En cambio, en la comunidad lingüística china, principalmente la comprensión sobre el verde y azul es positiva porque aunque los valores y subvalores importantes toman sentido positivo y negativo, si nos fijamos en el orden de importancia de mayor a menor, se observa que hay más positivos. Además, como se ha expuesto, durante mucho tiempo en la comunidad lingüística china se mezclaban los conceptos del color verde y el azul y se consideraban como un conjunto.

Según las tablas 46 y 47, vemos que, los valores del término *verde* en español son mayoritariamente negativos y representan un 60%. El valor neutro solo tiene una expresión y representa un 1.05%. El resto son positivos y representan un 38.95%. En cambio, los valores del término *azul* en español son mayoritariamente positivos y representan un 64.71%. Los valores negativos solo representan un 35.29%. En resumen, la comprensión del término *verde* en la comunidad hispanohablante es negativa, y la comprensión del término *azul* es positiva.

De acuerdo con la tabla 48, se observa que en el caso chino, aunque los subvalores destacados de los términos *qing* (青), *cang* (苍), *lü* (绿) y *lan* (蓝) son tanto positivos como negativos, la mayoría de los valores derivados son positivos y representan un

63.66%. Los valores neutros no son muchos y solo representan un 6.83%. Los negativos representan un 29.50%. En otras palabras, podemos entender que, en la comunidad lingüística china, se interpreta el color verde y azul de manera positiva.

Asimismo podemos decir que, aunque en ambas comunidades lingüísticas se asocia el verde y el azul con la vegetación y el cielo, los valores derivados varían mucho. En español, el verde se convierte en un color con carga negativa y el azul sigue siendo positivo. En cambio, en chino, se considera en general que son colores de buen agüero. En consecuencia, causarían dificultad de comprensión para una persona de otra comunidad lingüística.

